



The City Council continues hiding at meetings via Zoom.

Setiembre/September 1, 2021

EDICIÓN NO. 781
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Lawrence enlutado McNamara Appointed Methuen Police Chief



"Our sincere condolences, prayers and thoughts to the Rosario family on their profound, painful and immeasurable loss. The Lawrence community, our Commonwealth and Nation stands with you. We honor Johnny and our other service members ultimate sacrifice, courage and service," said Juana Matías.

Pg. 5

"Nuestras más sinceras condolencias, oraciones y pensamientos a la familia Rosario por su profunda e incommensurable pérdida. La comunidad de Lawrence, nuestro estado y Nación están con ustedes. Honramos a Johnny y a los demás miembros del servicio por su máximo sacrificio, valor y servicio", dijo Juana Matías.

Pg.5

(Methuen) After a highly competitive selection process, Mayor Perry is pleased to announce he has selected Lawrence Police Captain Scott McNamara to be the city's next Police Chief. McNamara brings over 25 years of law enforcement experience with the City of Lawrence. "This was an extremely difficult decision as both candidates did a fantastic job in all three of their interviews as well as with questions from the City Council" Stated Perry.

"I knew that both men had the capability to do the job but in McNamara I saw a poise and calm leadership capacity that can continue the progress we have made with the Methuen Police Department in this community. This decision was not made lightly, and I look forward to partnering with Chief McNamara to continue working on 21st century policing in Methuen."

McNamara received his bachelor's degree in criminal justice from Salem State University and his master's degree in criminal justice from the University of Massachusetts at Lowell. He has spent 20 years as a superior officer on the Lawrence Police department and received the Superior officer of the Year award as well as the Life Saving with Valor award.

"I am grateful for this wonderful opportunity to lead the men and women of the Methuen Police Department as their next Chief. I recognize this is an important moment in time for the City of Methuen, a time to put the past behind us and focus our collective efforts on the promise of the future. I am grateful to the members of the Selection Committee and the City Council each of whom dedicated a significant amount their personal time and effort to this process. I also want to recognize all of the wonderful candidates that participated. They truly represent the best and the brightest our profession has to offer. I am grateful to stand among them. Finally, I'm honored to have won the confidence of Mayor Perry, but I also understand the real challenge lies ahead. That being said, earning the confidence of the men and women of the Methuen Police Department and the Citizens of Methuen as a whole. I intend to do just that!" Said McNamara.

The appointment of Chief McNamara will be on the City Council agenda for the September 7th meeting. Please join us in congratulating Chief McNamara on his new role.

La experiencia de Opa-locka

Un capítulo de "Pablito: un cubano con acento de Boston"

Pg. 15

Liga Roberto Clemente en New York



La liga de baseball Roberto Clemente de Lowell representando a Puerto Rico en los juegos internacionales New York Baseball Fever 2021 Internacional

La Liga de Baseball del Bronx en New York se llevó el triunfo donde quedaron Campeones y también el niño Jalian Cortés se llevó el Premio de MVP durante la competencia entre las ligas de República Dominicana y Cuba en la categoría 13U.

"Estamos más que orgullosos de nuestros jugadores nuestra liga representó a Puerto Rico y Colombia gracias a los padres y coach que ayudaron a este logro. Gracias especiales al Sr Gabriel Balcacer de la ciudad de New York de parte de todo nuestro staff", dijo Maria Claudio, Presidenta de la Liga Roberto Clemente.

Corrupción en Lawrence: Donde todo comenzó

Pg. 6

Corruption in Lawrence: Where it All Began

Pg. 7

Haverhill on masks and vaccinations

Pg. 8

Semirremolque, totalmente ilegal

Semi Trailer, Fully Illegal

Pg. 9



Por/Dalia Diaz
rumbonews.com/blog

Desde Mi Esquina

Ayuntamiento en crisis

¿Aprenderá Semana Hispana?

Página 4

Por/Dalia Diaz
rumbonews.com/blog

From My Corner

City Hall in turmoil

Would Hispanic Week ever learn?

Page 16

Fechas importantes sobre las Elecciones 2021

15 de Septiembre: último día para regresar la solicitud de una boleta de voto ausente para la elección primaria del 21 de septiembre.

21 de Septiembre: Elecciones Primarias. Los lugares de votación abrirán de 7 AM a 8 PM. Los dos candidatos o candidatas a la Alcaldía que obtengan más votos se enfrentarán en la elección final del 2 de noviembre. No olvide salir a votar.

13 de Octubre: último día para registrarse para votar en la elección final del 2 de noviembre.

27 de Octubre: último día para presentar una solicitud de boleta de voto ausente para la elección final del 2 de noviembre.

2 de Noviembre: Elección final. Los lugares de votación estarán abiertos de 7 AM a 8 PM.

El candidato o candidata a la Alcaldía que obtenga más votos será el próximo alcalde o la próxima alcaldesa de Lawrence.

IMPORTANT DATES OF THE 2021 ELECTIONS

September 15: Last day to return an absentee ballot request for the September 21 primary election.

September 21: Primary Elections. Polling places will open from 7 AM to 8 PM. The two mayoral candidates with the most votes will face off in the final election on November 2: Don't forget to vote.

October 13: Last day to register to vote in the final election on November 2.

October 27: Last day to submit an absentee ballot request for the final election on November 2.

November 2: Final choice. Polling places will be open from 7 AM to 8 PM.

The mayoral candidate with the most votes will be the next mayor of Lawrence.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

La votación anticipada en las primarias de la alcaldía de Haverhill comienza el 5 de septiembre

Las boletas por correo están disponibles ahora en línea o en el Ayuntamiento.

Los funcionarios electorales de Haverhill han programado varias fechas, horarios y lugares para la votación anticipada para las elecciones preliminares de alcalde del 14 de septiembre, anunció la secretaria municipal Linda Koutoulas.

El primer día para la votación anticipada es el domingo, 5 de septiembre de 2:30 a 8 en Somebody Cares New England, 358 Washington St.

La semana siguiente, desde el martes, 7 de septiembre hasta el viernes, 10 de septiembre, la votación anticipada se llevará a cabo de 8 a.m. a 4 p.m. en el sótano del Ayuntamiento, 4 Summer St. El Ayuntamiento permanecerá abierto para votación anticipada hasta las 8 p.m. el jueves, 9 de septiembre.

La boleta electoral preliminar incluye al alcalde titular James J. Fiorentini y dos aspirantes. Los dos que obtengan más votos procederán a las elecciones generales del 4 de noviembre.

El 25 de agosto fue el último día para registrarse para votar en las elecciones

preliminares. Los votantes elegibles pueden registrarse para votar en la Oficina del Secretario de la Ciudad, o en línea visitando <https://www.sec.state.ma.us/OVR/>.

Los votantes registrados también pueden solicitar una boleta de votación por correo hasta el 8 de septiembre para votar en las elecciones preliminares de alcalde. La solicitud está disponible en la Oficina del Secretario de la Ciudad o puede descargarla aquí: <https://www.sec.state.ma.us/ele/elepdf/2021-Vote-by-Mail-Application.pdf>.

Las solicitudes de voto por correo deben devolverse a la Oficina del Secretario de la Ciudad o depositarse en el buzón de elecciones en la parte trasera del Ayuntamiento antes de la fecha límite del 8 de septiembre.

Las boletas de votación por correo completadas pueden devolverse a la Oficina del Secretario de la Ciudad o depositarse en el lugar de elección del Ayuntamiento en cualquier momento hasta que las urnas cierren a las 8 p.m. el día de las elecciones preliminares el 14 de septiembre.

Early Voting in Haverhill Mayoral Primary Begins Sept. 5

Mail-in ballots available now online or at City Hall

Haverhill election officials have scheduled several dates, times, and locations for early voting for the Sept. 14 preliminary mayoral election, City Clerk Linda Koutoulas has announced.

The first day for early voting is Sunday, Sept. 5 from 2:30 to 8 at Somebody Cares New England, 358 Washington St.

The following week, starting Tuesday, Sept. 7 to Friday, Sept. 10, early voting will take place from 8 a.m. to 4 p.m. in the basement of City Hall, 4 Summer St. City Hall will remain open for early voting until 8 p.m. on Thursday, Sept. 9.

The preliminary election ballot includes incumbent Mayor James J. Fiorentini and two challengers. The top two vote-getters will proceed to the general election Nov. 4.

Aug. 25, was the last day to register to vote in the preliminary election. Eligible

voters can register to vote at City Clerk's Office, open today until 8 p.m. or online by visiting <https://www.sec.state.ma.us/OVR/>.

Registered voters may also apply for a vote-by-mail ballot until Sept. 8 to vote in the preliminary mayoral election. The application is available at the City Clerk's Office or you can download it here: <https://www.sec.state.ma.us/ele/elepdf/2021-Vote-by-Mail-Application.pdf>.

Vote by mail applications must be returned to the City's Clerk's Office or dropped into the election drop box in the back of City Hall by the Sept. 8 deadline.

Completed vote-by-mail ballots can be returned to the City Clerk's Office or dropped into the City Hall election drop anytime until the polls close at 8 p.m. on preliminary election day Sept. 14.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

WWW.rumbonews.COM

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN
Dalia Díaz
 daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Suris
 albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.
 315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
 Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

facebook.com/rumbonews
 twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

ACEPTANDO NUEVOS PACIENTES

Atención primaria para todas las edades
 Farmacia con servicio a domicilio
 Servicios de laboratorio
 Salud Conductual
 Obstetricia-Ginecología y procedimientos
 Programas de tratamiento de abuso de sustancias

Se aceptan Medicaid y lamayoría de los seguros de Massachusetts.

Asistencia para la inscripción en seguros para pacientes y familias sin seguro.

755 Main St. Haverhill
978-557-2300



ACCEPTING NEW PATIENTS

Primary Care for All Ages
 Full Service Pharmacy with Delivery
 On-site Laboratory
 Behavioral Health
 OB-GYN and Procedures
 Substance Abuse Treatment Programs

Massachusetts Medicaid and most insurances accepted

Insurance Enrollment Assistance for patients and families without insurance.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Ayuntamiento en crisis

Esta ha sido una semana de victorias y decepciones dondequiera que miremos. A nivel local, el Ayuntamiento de Lawrence está retumbando sobre desarrollos recientes en el Departamento de Personal con los tres empleados en licencia administrativa mientras investigan cierta información publicada en Rumbo hace un par de semanas. Mientras está en curso, la próxima semana les traeré los resultados, si los hay.

El director de personal Frank Bonet se marcha a un puesto similar en Chelsea, cumpliendo su deseo de ser candidato al concejo municipal en general. Las reglas de la ciudad no permiten que los empleados de la ciudad se postulen para cargos públicos y ahora continuará participando activamente en los asuntos de la ciudad, aunque en una capacidad diferente donde cree que puede lograr más.

¿Aprenderá alguna vez Semana Hispana?

Durante los últimos 42 años, Lawrence ha estado celebrando la Semana Hispana y debería ser un símbolo de orgullo que esta organización pueda unir a todas las nacionalidades bajo una bandera: *Juntos en Armonía*.

Hay algunos años mejores que otros, pero la controversia parece ser evidente en la mayoría de los años. Prevalen las dudas y los rumores de irregularidades y en muchos casos se ha demostrado que son correctos.

Un año, un miembro de la junta se fue para su país con (\$11,000) el efectivo recolectado en los puestos de comida. Su madre prometió cumplir con eso si no se

presentaban cargos contra él, pero pronto, todo se olvidó.

El alquiler de estos quioscos siempre fue problemático porque algunas personas insistieron en pagar al final del festival con lo recaudado. Cuando la junta instituyó los pagos mediante cheques y no aceptó efectivo, surgió otro problema al intentar cobrar los cheques devueltos por los bancos.

Durante muchos años nos enteramos de que el dinero recaudado del camión de la cerveza se metía en una bolsa de papel que nunca llegaba al banco. O el momento en que alguien admitió que los cientos de dólares recaudados en uno de los concursos de belleza se gastaron en cosas personales y nunca se devolvieron a la organización.

Ocasionalmente, la Semana Hispana tuvo que ser rescatada por algún líder comunitario dispuesto a arriesgar su reputación para cubrir el déficit del año anterior. El peor de los casos fue probablemente cuando Nunzio DiMarca tomó el timón de la organización durante dos años con una deuda atrasada de más de \$60,000 durante algunos años.

Nunzio, italiano de nacimiento, era creativo y, habiendo vivido toda su vida en Lawrence, tenía contactos en muchas industrias y organizaciones. Se aseguró de acercarse a todos los que conocía pidiendo apoyo para la Semana Hispana y lo consiguió. Al final de su mandato de dos años, había pagado todas las deudas y las había dejado al día. Además, con el paso del tiempo, los sistemas implementados y los contactos que eran contribuyentes clave no fueron cultivados, lo que provocó grandes pérdidas en los esfuerzos de recaudación de fondos.

Siempre hubo desorden y confusión entre los miembros de la junta, la mayoría

de las veces en violación de las reglas. En los últimos años, José Arnaldo Dávila fue presidente e intentó poner algún orden con mano firme; si bien tuvo cierto nivel de éxito, hubo otros que no tenían idea de cómo hacerlo dentro de los protocolos de una Junta Directiva o las Reglas de Orden de Robert.

El año pasado, la pandemia detuvo todas las celebraciones locales y también se canceló la Semana Hispana. Parte de la planificación ya había comenzado para la celebración de 2020 y se acordó que todo se trasladaría al 2021.

Esa falta de disciplina provocó la repentina renuncia de su presidente y algunos de los miembros restantes nombraron un nuevo presidente, tesorero y secretario a pesar de las objeciones de otros. Entonces, llegó el momento de la venganza; a algunos de esos miembros no se les permitió votar porque la nueva presidenta dijo que no eran miembros activos. Afirmaron que esa declaración no era cierta porque no se habían estado ausentes durante tres reuniones consecutivas como establecen las reglas.

Las acusaciones iban y venían y terminaron en la corte con solicitudes de órdenes de restricción que finalmente no se concedieron.

Aun sufriendo los efectos del

COVID-19 este año, la celebración probablemente debería haberse pospuesto para planificarla mejor. La mayoría de los eventos de recaudación de fondos que están programados para el año no se llevaron a cabo, pero ese no fue su único fracaso.

En lugar de permitir la continuidad de la organización respetando los planes acordados para el 2021, se cambió a Leti Valdez, que había sido seleccionada como Gran Mariscal para 2021. Joan Peña iba a ser la oradora invitada y el libro de anuncios iba a estar dedicado a Kelsey Duran, ambos fueron cambiados.

El libro de anuncios es una buena fuente de ingresos para compensar los gastos relacionados con la Semana Hispana y siempre ha sido fuente de críticas. ¡Este año fue el peor de todos!

Puede que digan que fue porque se preparó apresuradamente, pero lo que mostró fue que la ira y la venganza es el claro motivador. La página que honra a los presidentes anteriores omitió a los que no les agradan. José Arnaldo Dávila fue presidente dos veces, antes que Zoila Disla y nuevamente después de ella, pero su foto no fue publicada.

Puede que la armonía se haya ido pero no deben olvidar que los miembros de las juntas directivas cambian – pero las organizaciones son las que perduran.

Es fácil encontrar a **Rumbo**

(978) 794-5360

Sueño de Maravilla es un programa interactivo para el público en español por la 1490 AM y 3.7 FM, además de Facebook y próximamente por YouTube.

“Impactando la vida de los oyentes”

Producción de Luis Piñeyro

Miércoles, de 2 a 3 de la tarde por la 1110 AM

Si quiere saber quien lo controla, mire a quién no le permite que lo critique.

– Voltaire

AZ QUOTES

OPORTUNIDAD DE PROPIEDAD DE VIVIENDA ASEQUIBLE PARA VETERANOS

1047 South Street, Tewksbury

Precio de venta: \$270,000

Vivienda unifamiliar asequible que se venderá a un veterano con ingresos elegibles y comprador de vivienda por primera vez.*

- Nueva construcción
- 3 recámaras
- 1,300 pies cuadrados
- 0.78 acres

* El comprador debe ser elegido por sorteo, debe haber completado la solicitud, la aprobación previa del banco y la certificación del taller.

* Los bienes del hogar no pueden exceder los \$75,000.

LÍMITES DE INGRESOS:

Tamaño del hogar	Límite de ingresos
3	\$70,650
4	\$78,500
5	\$84,800
6	\$91,100

*Se dará preferencia a los veteranos, pero los solicitantes no necesitan ser veteranos para postularse.

Ubicaciones para recoger la solicitud:

- Tewksbury Housing Authority, Saunders Circle, Tewksbury, MA 01875
- Tewksbury Public Library, 300 Chandler Street, Tewksbury, MA 01875
- Tewksbury Town Hall, 1009 Main Street, Tewksbury, MA 01875
- Tewksbury Veteran's Services Senior Center, 175 Chandler Street, Tewksbury, MA 01875

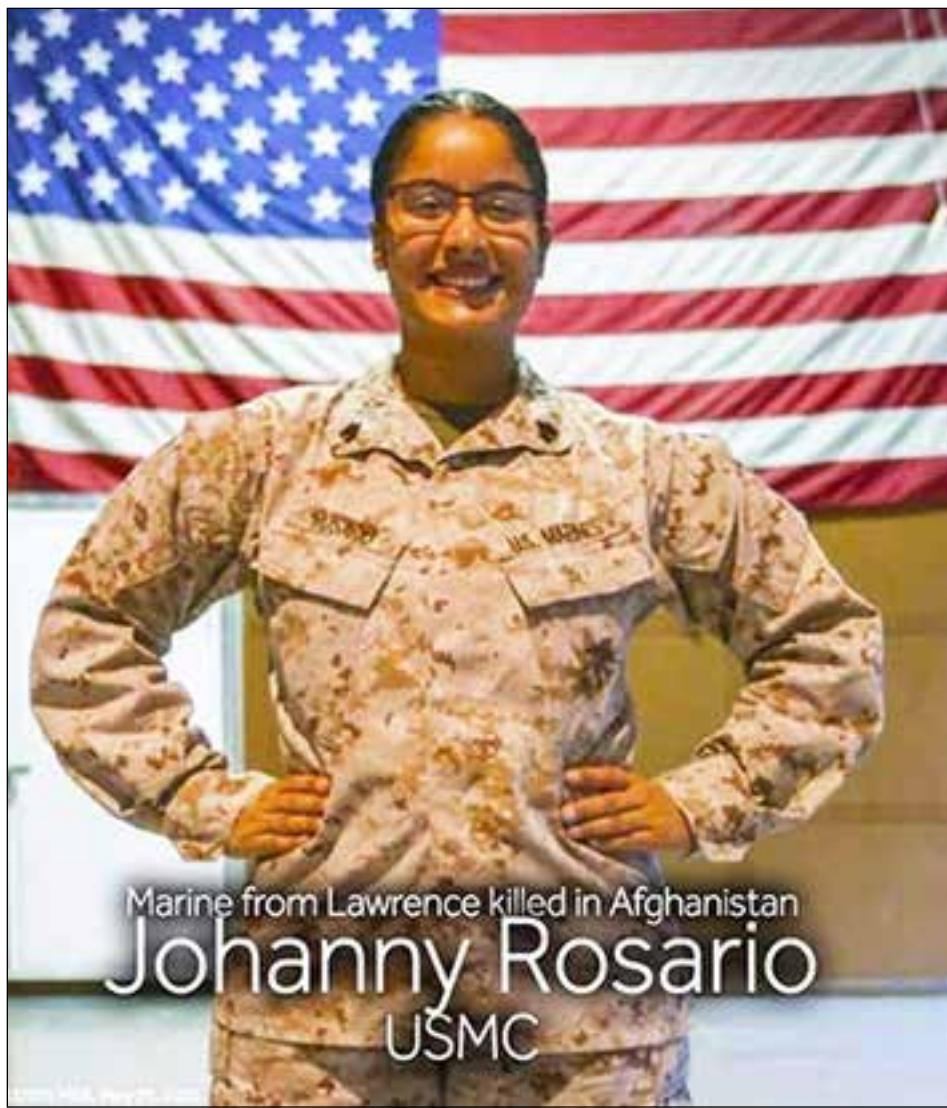
Sesión de información - 15 de Septiembre • 6:30 pm
Tewksbury Public Library

* elegibilidad • preferencias de selección • proceso de lotería

SOLDIER ON Preguntas sobre la propiedad, comuníquese con: Melissa Maniscalco mmaniscalco@tewksburyhousing.com

Escanee el código QR para acceder a una aplicación en línea o para obtener más información <https://bit.ly/3gPA00G>

Honoring the Memory of Johanny Rosario Pichardo



Sergeant Johanny Rosario Pichardo was one of the thirteen soldiers who died as a result of a suicide bomber at the Kabul airport in Afghanistan. She was honored by the residents of Lawrence with a very emotional ceremony.

Stadium photos: Richard Russell



La Sargento Johanny Rosario Pichardo fue uno de los trece soldados que murieron como resultado de un terrorista suicida en el aeropuerto de Kabul en Afganistán. Los residentes de Lawrence la honraron con una ceremonia muy emotiva.



As night fell, the Lawrence Veterans Stadium filled up with residents paying tribute to the young woman who only wanted to serve her country.



A medida que la noche cayó, el estadio de veteranos se llenó con residentes que fueron a hacer tributo a la joven que solamente quería servir a su país.

Corrupción en Lawrence: Donde todo comenzó

Por Dalia Díaz

Hace un par de meses, DPW Franklin Miguel, el Jefe de Gabinete Juan Jaramillo y Kendrys Vasquez hicieron lo inimaginable como administración. La administración tenía la intención de utilizar a sus funcionarios y a los residentes/solicitantes con fines políticos para encontrar formas de verse bien durante el período electoral.

¿Qué pasó exactamente con esta administración? Bueno, habían conspirado un plan para mentir y engañar a la gente para que solicitaran trabajos inventados que no llevarían a ningún lado a los solicitantes. Este fue uno de los primeros actos de corrupción política y falta de ética que tuvo numerosos efectos de dominó en el ayuntamiento de la ciudad y, sinceramente, creo que fue la causa por la que el director de personal Frank Bonet se fue a otro trabajo. Frank no quería tener nada que ver con gente sin escrúpulos.

Como siempre, preparemos el escenario para que pueda comprender mejor. Vamos a informarle de lo que está en marcha y luego proceder a informarle sobre cómo el alcalde y sus compinches decidieron violar la ley, tomar decisiones poco éticas y tomar represalias ilegalmente contra el Director de Recursos Humanos de la Ciudad de Lawrence, quien ahora decidió no solo buscar empleo en otro lugar, sino también postularse para Concejal en general.

La Ciudad de Lawrence y el Sindicato de Trabajadores del Local 3 tienen un memorando de entendimiento acordado que se negoció de buena fe hace varios años. El acuerdo entre el sindicato y la ciudad establece que si la ciudad desea contratar empleados temporales, que la ciudad y el sindicato acordarán mutuamente los términos del trabajo temporal, incluido el período de tiempo (generalmente 90 días) y la cantidad del personal requerido (generalmente entre 30 y 45 personas). El memorando siempre ha dictado la situación en la que ambas partes traen empleados temporales para trabajar en los parques y para una mayor limpieza de las calles.

Se divulga que este memorando se implementó porque, en el pasado, la ciudad aprovechaba la cantidad de personal temporal y los contrataba temporalmente de manera ilimitada, lo que provocaba que el sindicato perdiera trabajo, pago, horas extras y miembros del sindicato con nuevas cuotas sindicales.

Además, en el transcurso de ocho años, bajo el actual Director Administrativo y Financiero (CAFO) Mark Ianello, las relaciones con los empleados se han derrumbado, especialmente durante las negociaciones. Todos los sindicatos de la ciudad están descontentos con las últimas cuatro propuestas que la ciudad ha impuesto a los sindicatos para la negociación colectiva, incluida la subcontratación de la mayor parte del trabajo del DPW. Trabajo que podrían completar los empleados del DPW (trabajo sindical) y/o contratando más empleados permanentes.

Entonces, el año pasado, en mayo de 2020, el sindicato rechazó la solicitud de la ciudad de trabajadores temporales para trabajar en los parques y las calles. El Alcalde Rivera no estaba tan molesto con la decisión del sindicato porque COVID-19 tenía muchos parques cerrados y la gente se adhería en su mayoría a los protocolos de COVID-19. El trabajo en 2020 se subcontrató una vez más.

Sin embargo, avancemos hasta mayo de 2021, cuando el Alcalde Interino Vásquez solicitó trabajadores temporales, principalmente para lucir bien para las elecciones, pero igualmente para limpiar parques y calles. Estos trabajadores temporales siempre son necesarios debido a la cantidad limitada de trabajadores que tiene la ciudad en la fuerza laboral. El Alcalde Interino Vásquez se sorprendió de que el sindicato rechazara su solicitud de empleados temporales. Pidió que el director de personal le dijera al sindicato que él era un alcalde diferente y que apoyaría al Local 3 en el futuro. Nota para el alcalde: Eso es lo que dicen todos los alcaldes cuando quieren ser electos "Soy diferente".

El sindicato no se dejó engañar por ese truco y fue un rotundo "no" por tercera vez. Fue la primera derrota del Alcalde Vásquez y no pudo soportarla. Exigió que el director administrativo y financiero hiciera algo al respecto. Pidió a los abogados que lo exigieran.

Un día después, el director del DPW, Franklin Miguel, encontró una respuesta a su supuesto problema de no tener empleados temporales. Fue tan indignante que el director de personal, Frank Bonet, quedó afligido y consternado. Franklin declaró que la ciudad debería mentirle a la gente y decirles que la ciudad estaba contratando para una colocación permanente en lugar de trabajos temporales, pero con la intención de despedir a los nuevos empleados después de 90 días de trabajo. Esa fue la solución del DPW Director a una solución para su problema. Conseguir su propósito aunque fuera mintiendo al sindicato y a las personas que solicitarían los puestos.

El Director de Personal indicó varias cosas incorrectas con la estrategia del Director del DPW (falsificar la contratación) frente a un grupo de jefes de varios departamentos. Una cuestión era obvia, que era un dilema ético e integral. Frank señaló que no se sentía cómodo contratando de 30 a 45 personas con la intención de despedirlas en tres meses. Sería mentirle a la gente. Estaría mintiendo a los miembros del concejo de la ciudad. Estaría incumpliendo las ordenanzas y tendría que hacer trampa en el presupuesto para que funcione.

El Director de Recursos Humanos indicó que la gente dejaría trabajos remunerados, en otro lugar, y serían engañados para solicitar un trabajo que pagaba en gran medida \$19 y \$20, con beneficios y jubilación, solo para ser cesanteados tres meses después y durante un ciclo electoral. Kendrys aún tenía que anunciarlo, pero Frank dejó muy claro que le haría daño a Kendrys si decidía postularse para un cargo. La respuesta de DPW Miguel fue "no habría problema".

El Director de Recursos Humanos también indicó que el presupuesto de la ciudad para el año fiscal 22 no había incluido contrataciones permanentes adicionales para otros 30-45 empleados y que contratarlos falsamente sería violar el voto del concejo municipal para el presupuesto del año fiscal 22, e incluso violar las ordenanzas que fueron escritas para proteger de estos mismos abusos. Además, el Director de Recursos Humanos indicó que se necesitarían fondos adicionales para cubrir los gastos asociados con el seguro médico y dental y los beneficios adicionales para los empleados, como la jubilación.

Luego se recomendó al director del DPW que subcontratara el trabajo y permitiera que el equipo de la ciudad negociara con el sindicato. A Miguel no le gustó la respuesta. El director del DPW, Miguel, se dirigió al jefe de personal recién contratado y al Alcalde Interino Vásquez y le dijo que el Director de Recursos Humanos, Bonet, estaba obstaculizando y reprimiendo la autoridad del alcalde.

Fue aquí cuando el Jefe de Gabinete Jaramillo y el Director de Recursos Humanos chocaron. Este es el punto donde las represalias comenzaron primero por el Jefe de Gabinete Jaramillo y luego por el Alcalde Vásquez. En la misma semana, la secretaria del Director de Recursos Humanos fue amenazada con ser despedida. El director de recursos humanos, Bonet, fue acusado de indicar que el salario del jefe de despacho era ilegal y no estaba autorizado, como indica una nota incluida en la autorización de nómina. Posteriormente, el Jefe de Gabinete Juan Jaramillo siguió enviando mensajes con entonación desagradables sobre los empleados temporales al Director Bonet.

Ahora, lo que hace que esto sea aún más accidentado es el hecho de que Juan Jaramillo trabajó para SEIU 32BJ como coordinador político, y fue respaldado en su campaña para representante estatal en Revere por dicho sindicato.

Jaramillo fue una de las personas que tomó represalias contra el director Bonet. ¿Cómo consideraría SEIU 32BJ la acción del Sr. Jaramillo? ¿Qué tan hipócrita es que Juan se oponga al sindicato, engañe a la gente y al sindicato? ¡Mucho! Pero lo más importante aquí es una persona (Juan Jaramillo) que no reside en Lawrence y busca hacer daño a la gente en Lawrence creando una falsa sensación de seguridad, literal y figurativamente.

Esta, mis lectores, es una administración que no se preocupa por ustedes. Se preocupan por sí mismos y permanecen en el poder por cualquier medio disponible. A esta administración le importa menos a quién lastima. Imaginense hombres y mujeres, con familias, que habrían dejado



Director de DPW Franklin Miguel



Jefe de Despacho Juan Jaramillo

otros trabajos permanentes, con la esperanza de llegar a trabajar a un empleo permanente en la ciudad (pero en realidad es temporal), trabajo con mejores salarios y beneficios, solo para encontrarse en las calles sin los medios para alimentar a sus familias o pagar el alquiler.

Es por eso que esta ciudad está perdiendo a uno de sus mejores empleados por haber cruzado los umbrales del ayuntamiento. Porque muchos saben que el Director Bonet es un individuo ético e integral. Muchos de los que lo conocen siempre han dicho cosas buenas. Es el tipo de persona que siempre está ayudando, especialmente los empleados. Su pregunta para todos los empleados de la ciudad siempre es "¿Cómo está la familia?" "¿Cómo va el trabajo?" y "¿Hay algo que pueda hacer por ti?" Siempre es y será un individuo cariñoso que no tolerará la corrupción, el comportamiento poco ético o la violación de su integridad.

Residencia Geriátrica

Económico • Compasivo • Alentador

Desde el 1965, Bethany Communities, ha permanecido fiel en su misión de proveer a las personas mayores una residencia económica en un ambiente alentador y de apoyo.

Ofrecemos servicios y programas de aliento para ayudar a nuestros residentes y mantenerlos conectados con su comunidad.

978.374.2160 para un recorrido

bethanycommunities.org



Asistido por el programa de HUD
Edad para calificar 62+

Merrivista • Phoenix • Mission Towers • Haverhill, MA

Corruption in Lawrence: Where it All Began

By Dalia Díaz

A couple of months ago, DPW Franklin Miguel, Chief of Staff Juan Jaramillo, and Kendrys Vasquez did the unimaginable as an administration. The administration intended to use its officers and the residents/applicants for political purposes to find ways to look good during the election period.

Exactly what happened with this administration? Well, they had conspired a plan to lie and deceive people into made-up jobs that would lead nowhere for applicants. This was one of the first political corruption and unethical acts that had numerous domino effects in the city's city hall, and honestly why I believe that Personnel Director Frank Bonet departed into another job. Frank wanted nothing to do with unscrupulous people.

As always, let's set the stage so that you may better understand. Let's get you informed of what is in place and then proceed to inform you on how the mayor, and his cronies, decided to violate the law, make unethical decisions, and illegally retaliate against the Human Resources Director of the City of Lawrence, who has now decided to not only seek employment elsewhere but also to run for Councilor-at-Large.

The City of Lawrence and Local 3 Laborer's Union have an agreed-upon memorandum of understanding that was negotiated in good faith bargaining, several years ago. The agreement between the union and the city states that if the city wants to hire temporary employees, that the city and the union shall mutually agree on the terms of the temporary work, including the period of time (usually 90 days), and the amount of personnel required (usually between 30-45 individuals). The memorandum has always dictated the situation in which both parties bring temporary employees for working the parks and for further cleaning of the streets.

It is disclosed that this memorandum was put in place because, in the past, the city would take advantage of the number of temporary personnel and would employed

them temporarily on an unlimited basis causing the union to lose work, pay, overtime, and union members with new union dues.

Additionally, over the course of eight years, under the current Chief Administrative & Finance Officer (CAFO) Mark Ianello, employee relations have hit the gutter, especially under the negotiations. All city unions have become unhappy with the last four proposals the city has forced upon the unions for collective bargaining, including outsourcing most of the DPW work. Work that could be completed by the DPW employees (union work) and/or by hiring more permanent employees.

So, last year in May 2020, the union declined the city's request for temporary laborers to work the parks and streets. Mayor Rivera was not that upset on the union's decision because COVID-19 had many parks closed and people were mostly adhering to COVID-19 protocols. The work in 2020 was outsourced once again.

However, fast forward to May 2021, when Interim Mayor Vasquez requested the temporary employees for work, mostly to make himself look good for the elections, but equally to get parks and streets cleaned. These temps are always needed because of the limited amount of laborers that the city has in the workforce. Mayor Vasquez was surprised that the union declined his request for temporary employees. He asked that the union be told (by the Personnel Director) that he was a different Mayor and would support Local 3 in the future. Note to the mayor: That's what all mayors say when wanting to get elected "I am different".

The union did not fall for that stunt and was a solid "no" for the third time. It was Mayor Vasquez's first defeat, and he could not take it. He demanded that the Chief Administrative & Finance Officer do something about it. He asked the attorneys to demand it.

A day afterward, DPW Director Franklin Miguel found an answer to his

so-called problem of not having temporary employees. It was so outrageous, that Personnel Director Frank Bonet was shocked and dismayed. Franklin stated that the city should just lie to people and tell them that the city was hiring for permanent placement instead of temporary jobs, but it was with the intent to then discharge new employees after 90 days of work. That was DPW Director's workaround to a solution for his problem. Get the work needed but lie to the union and to people who would be applying for the positions.

The Personnel Director indicated several things wrong with the DPW Director's strategy (falsifying hire) in front of a group of decision-makers. One issue was obvious, which was an ethical and integral dilemma. Frank made his point that he was not comfortable hiring 30-45 people with the intent of laying them off in three months. It would be lying to people. It would be lying to the members of the city council. It would be breaking ordinances, and it would need to cheat the budget in order to make it work.

The HR Director indicated that people would leave paying jobs, elsewhere, and be duped into working for a job that greatly paid \$19 and \$20 dollars, with benefits, and retirement, only to be released three months later, and during an election cycle. Kendrys had yet to announce, but Frank made it very clear that it would hurt Kendrys if he decided to run for office. DPW Miguel's answer was "it would be no problem".

HR Director also indicated that the FY22 city budget had not included additional permanent hires for another 30-45 employees and that falsely hiring so would be violating the city council vote for the FY22 budget, and even violating the ordinances that were written to protect from these very same abuses. Also, the HR Director indicated that additional monies would be needed to cover expenses associated with health and dental insurance and additional employee benefits such as retirement.

It was then recommended to DPW Director that he should outsource the work and allow the city team to negotiate with the union. DPW Miguel did not like the answer. DPW Director Miguel went to the newly hired Chief of Staff and to Interim Mayor Vasquez and stated that HR Director Bonet was impeding and stifling the Mayor's authority.

This is where Chief of Staff Jaramillo and HR Director butted heads. This is the point where retaliation began first by Chief of Staff Jaramillo, and then by Mayor Vasquez. In the same week, the HR Director's secretary was threatened to be discharged from employment. HR Director Bonet was written up for indicating that the Chief of Staff's salary was illegal and unauthorized, a note made in the payroll authorization. Afterward, Chief of Staff Juan Jaramillo kept sending nasty messages with intonation in regards to the temporary



DPW Director Franklin Miguel



Chief of Staff Juan Jaramillo

employees to Director Bonet.

Now, what makes this even more eventful is the fact that Juan Jaramillo worked for SEIU 32BJ as a political coordinator, and was endorsed for his election campaign for state representative of Revere by said union.

Jaramillo was one of the individuals retaliating against Director Bonet. How would SEIU 32BJ view Mr. Jaramillo's action? How hypocritical is it for Juan to take a stand against the union, to dupe people and union? Very! But more importantly here is a person (Juan Jaramillo) who does not reside in Lawrence seeking to do damage to people in Lawrence by creating a false sense of security, literally and figuratively.

This my readers, is an administration that does not care about you. They care about themselves and remaining in power by any means available. This administration cares less who they hurt. Imagine men and women, with families, that would have left other permanent jobs, with the hopes of coming to work to a city permanent job (but really being temporary) job with better wages and benefits, only to find themselves out on the streets without the means to feed their families, or pay their rent.

This is why this city is losing one of its best employees to have ever crossed the thresholds of city hall. Because many know that Director Bonet is an ethical and integral individual. Many who know him have always said good things. He is the type of person who is always helping, especially the employees. His question to all city employees always is "How is the family?" "How is the job?" and "Is there anything I can do for you?" He always is and will be a caring individual who won't stand for corruption, unethical behavior, or violation of his integrity.

Rumbo
 "The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"
 WWW.rumbonews.COM

Are you *ready* for the Journeyman Electrician's & Plumber's Exams?

Enroll TODAY!
 Greater Lawrence Technical School
 Adult Apprenticeship Courses

978-686-0194 | www.glts.net/adult-education

El alcalde renueva el mandato de la máscara para los edificios públicos y ordena las vacunas para los empleados de la ciudad

El Alcalde James J. Fiorentini ha restablecido el requisito de que todos los visitantes del Ayuntamiento y otros edificios públicos de propiedad de la ciudad deben usar una máscara o una cubierta facial similar en el interior para protegerse contra la propagación del virus COVID-19.

El mandato de máscaras comenzó el 25 de agosto, y afecta a edificios que incluyen la biblioteca pública, el Citizens Center y todas las instalaciones del DPW. La orden del alcalde requiere que los empleados que no estén vacunados usen una máscara cuando estén en el edificio.

El Alcalde Fiorentini también ordenó que todos los empleados de la ciudad deben ser vacunados. Por ley estatal, la ciudad

debe negociar el impacto de la nueva política. El alcalde dijo que la negociación de impacto comenzaría inmediatamente con los sindicatos de la ciudad.

Con vigencia inmediata, todos los empleados nuevos en la ciudad deben mostrar prueba de vacunación antes del empleo.

“Haverhill, como cualquier otra ciudad, está experimentando un resurgimiento del virus COVID-19”, dijo el alcalde Fiorentini. “El noventa por ciento de todos los casos nuevos de Haverhill son personas que no están vacunadas. Si bien hay infecciones entre las personas vacunadas, en general, no son graves y no han requerido hospitalización”.

“Es fundamental que tomemos medidas de inmediato para proteger al público y proteger a la gran mayoría de nuestros empleados que están vacunados”, agregó el alcalde. “Con la aprobación final de la FDA para la vacuna Pfizer, ya no hay ninguna razón para no vacunarse”.

El ultimátum de vacunación municipal es similar a la orden ejecutiva firmada la semana pasada por el Gobernador Baker que afecta a todos los que trabajan en el Departamento Ejecutivo de Massachusetts y la orden emitida recientemente por la Alcaldesa Interina Janey en Boston.

Mayor Renews Mask Mandate for Public Buildings, Mandates Vaccinations For City Employees

Mayor James J. Fiorentini has reinstated the requirement that all visitors to City Hall and other city-owned public buildings must wear a mask or similar face-covering inside to protect against the spread of the COVID-19 virus.

The mask mandate begins tomorrow, Aug. 25, and affects buildings including the public library, Citizens Center, and all DPW facilities. The mayor's order requires that those employees who are not vaccinated wear a mask when in the building.

Mayor Fiorentini also ordered that all city employees must be vaccinated. By state law, the city must negotiate the impact of the new policy. The mayor said that impact bargaining would begin immediately with city unions.

Effective immediately, all new hires in the city must show proof of vaccination prior to employment.

“Haverhill, like every other city, is seeing a resurgence of the COVID-19 virus,” Mayor Fiorentini said. “Ninety percent of all Haverhill's new cases are people who are not vaccinated. While there are infections among vaccinated people, by and large, they are not serious and have not required hospitalization.”

“It is critical that we take steps immediately to protect the public and to protect the vast majority of our employees who are vaccinated,” the mayor added. “With final FDA approval for the Pfizer vaccine, there is no longer any reason not to be vaccinated.”

The municipal vaccination ultimatum is similar to the executive order signed last week by Gov. Baker affecting everyone who works in Massachusetts' Executive Department and the order issued recently by Acting Mayor Janey in Boston.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



HARVARD MEDICAL SCHOOL
TEACHING HOSPITAL

La mejor atención del cáncer en Nueva Inglaterra está ahora en Merrimack Valley.



Dana-Farber está aquí para usted.

El cáncer no es fácil. Pero puede ser más llevadero con la atención y el sistema de apoyo adecuados cerca de su hogar. Dana-Farber Cancer Institute, el mejor centro de Nueva Inglaterra para el tratamiento del cáncer, tiene un nuevo centro oncológico de vanguardia en Merrimack Valley. Usted merece tener acceso a terapias de avanzada, a estudios clínicos y a la pericia de nuestros especialistas. Aproveche el renombre del líder en la atención del cáncer allí donde usted vive.



Dana-FarberSM
Cancer Institute

5 Branch Street, Methuen, MA • 978-620-2020 • dana-farber.org/merrimackvalley/español

Semirremolque, totalmente ilegal

Por Dalia Diaz

El semirremolque que lleva el rostro y los carteles de campaña del alcalde interino Kendrys Vasquez es un remolque no registrado y operado ilegalmente en la Ciudad de Lawrence. Está siendo exhibido y estacionado por la ciudad justo en frente de las narices de los agentes del orden.

De acuerdo con las leyes del Departamento de Transporte (DOT), el semirremolque debe estar registrado en el DOT. Una inspección reciente del semirremolque realizada por Rumbo, mientras estaba estacionado en un lote baldío cercano en Broadway, no encontró el número de VIN ni el registro en el remolque.

Además, el semirremolque había vencido la placa semipermanente de Maine (3312459) vencida el 29 de febrero del 1993.

Lo que se encontró fue un número falso escrito con un marcador permanente en cinta reflectante DOT c2 con el número TR00204205, TR significa la palabra tráiler. El Código de Regulaciones Federales (CFR), 23 CFR Parte 658 indica las leyes para garantizar que los semirremolques tengan números de VIN en el lado izquierdo (lado del conductor) del remolque. Éste no tenía VIN o DOT. Los números escritos se buscaron en el sistema de DOT en vano.

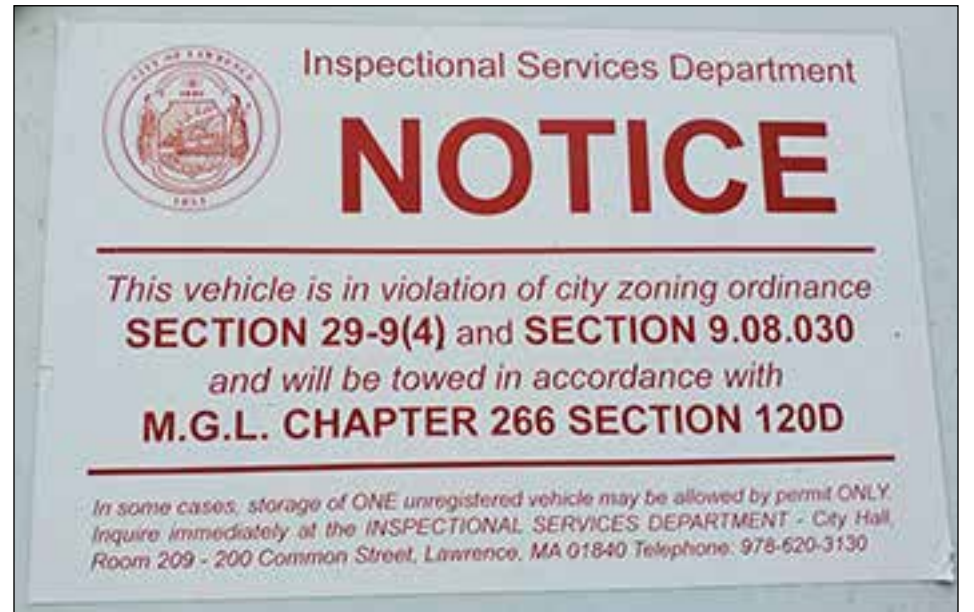
Esto lleva a Rumbo a una, y solo

una posible conclusión: Interim Vasquez está utilizando un vehículo ilegal para su propósito, y posiblemente pagando al propietario por el servicio, mientras conduce ilegalmente en la Ciudad. El vehículo ilegal no tiene ninguna inspección asociada. Rumbo está seguro de que el vehículo ha sido trasladado varias veces por las calles de Lawrence. El Departamento de Policía de Lawrence ni siquiera ha verificado sus sistemas.

Una cosa es segura, Rumbo descubrió que el Departamento de Servicios de Inspección de la Ciudad está haciendo su trabajo, incluso si el Departamento de Policía de Lawrence no lo está. Se emitió un aviso al vehículo indicando que violaba la ordenanza de zonificación de la ciudad (ver foto).

¿Recuerda estas ordenanzas? La misma ordenanza que el Alcalde Dan Rivera luchó por tener en vigor, con el concejo para proteger a los residentes de tener grandes remolques estacionados en y alrededor de la ciudad ocupando un valioso espacio de estacionamiento.

Será interesante ver bajo qué categoría, el alcalde interino Vásquez presenta a la OCPF, esa contribución del uso del vehículo.



Estas fotos fueron tomadas el día de la Parada de Semana Hispans cuando el camión pasó por todos los vecindarios de la ciudad.

These pictures were taken on the day of the Hispanic Week Parade, driving through the city's neighborhoods.



Semi Trailer, Fully Illegal

By Dalia Diaz

The semi-trailer that bears Interim Mayor Kendrys Vasquez's face and campaign signs is an unregistered and illegally operated trailer in the City of Lawrence. It's being paraded, and parked, around the city right in front of the noses of law enforcement officials.

In accordance with Department of Transportation (DOT) laws, the semi-trailer must be registered with DOT. A recent inspection of the semi-trailer by Rumbo, while parked at a nearby vacant lot on Broadway, found not VIN number or registration on the trailer itself.

Additionally, the semi-trailer had expired semi-permanent Maine license plate (3312459) expired on February 29, 1993.

What was found was some bogus number written with a permanent marker on DOT c2 reflective tape with the number TR00204205, TR stands for the word trailer. Code of Federal Regulations (CFR), 23 CFR Part 658 indicates the laws for ensuring semi-trailers have VIN numbers on the left side (driver's side) of the trailer. This one did not have VIN or DOT. The written numbers were run into the DOT system to no avail.

This leads Rumbo to one, and only one possible conclusion: Interim Vasquez is utilizing an illegal vehicle for his purpose, and possibly paying the owner for the service, while driving illegally in the City. The illegal vehicle has no inspection associated. Rumbo is sure that the vehicle



has been moved several times throughout the streets of Lawrence. The Lawrence Police Department has not even run a check in their systems.

One thing for sure, Rumbo found that the Inspectional Services Department of the City is doing its job, even if the Lawrence Police Department is not. A notice was issued to the vehicle stating that it was in violation of the city zoning ordinance (see photo). Remember these ordinances? The very same ordinance that Mayor Dan Rivera fought to have in place, with the council to protect the residents from having large trailers parked in and around the city taking up valuable parking space.

It will be interesting to see, if Interim Mayor Vasquez OCPF filings, what in-kind contribution is placed for this semi-trailer.

“Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost.”

- Thomas Jefferson

“Nuestra libertad depende de la libertad de prensa y no puede ser limitada pues la perderemos.”

- Thomas Jefferson

Programa de Equidad Social de la Comisión de Control del Cannabis

¿Qué paso es el más adecuado para usted?



Empresario



Auxiliar



Entrada/
Empleados



Central/
Gerentes

¿Pertenece a una comunidad que ha sido afectada por la Guerra contra las Drogas y quiere trabajar para un negocio de marihuana con licencia, pero tiene menos de dos años de experiencia? Nuestro programa de formación gratuito puede ayudar.



¡Visite nuestro sitio web para obtener más información e inscribirse!



MassCannabisControl.com/EquityPrograms



Puerto Rican Art Exhibit

**AT THE
BUTTONWOODS MUSEUM**

La Generación de los Cincuenta
Trilla Family Collection of Puerto Rican Art
September 8 – October 30, 2021

Guest Curator Dr. Graciela Trilla, of Haverhill, MA is thrilled to share her family's collection of Puerto Rican art works by the artists of the distinguished "Generación de los Cincuenta" (the generation of the 1950s). It will feature art created in various mediums including paintings, drawings, lithographs, wood carving prints, and serigraphs, as well as ceramics and an exhibit of the 500 year old Puerto Rican art of making face recognized as Mundillo.

The exhibit will be on display at the Buttonwoods Museum in Haverhill, MA from September 8 through October 30 in honor of Hispanic Heritage month. A reception will be held on Sunday, September 12 from 1-4 p.m.

The Buttonwoods Museum is located at 240 Water Street, Haverhill, MA. Museum hours are Tuesdays through Saturdays 10am to 5pm and Sundays 12 to 5pm, closed on Mondays. This exhibit is free and open to the public. For learn more, email info@buttonwoods.org or call 978-374-4626.



240 Water Street
Haverhill, MA 01830
978.374.4626
buttonwoods.org

Connect with History Together

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

Enhancing Jewish Identity across Generations

Lappin Foundation and Congregation Ahavas Achim invite families to celebrate Rosh Hashanah, the Jewish New Year, at PJ Library Jewish New Year at the Farm, Sunday, September 12, 10-11 a.m. at Cider Hill Farm, 45 Fern Avenue, Amesbury.

of rain, the program will be held September 19 at 10 a.m.

PJ Library Jewish New Year at the Farm is a free program of Lappin Foundation and Congregation Ahavas Achim and is supported by CJP.

For more information or to RSVP, contact Sharon Wyner at 978-565-4450 or swyner@lappinfoundation.org. Walk-ins are welcome.

PJ Library Story Time – Celebrate the Jewish Harvest Festival of Sukkot

Children ages five and younger are invited to learn about the Jewish harvest festival of Sukkot with a story and songs lead by Cantor Idan Irelander of Temple Emanuel of Andover on Friday, September 17 at 11 a.m. ET on Zoom.

by Haverhill Public Library, Lappin Foundation and Temple Emanuel of Andover.

Visit LappinFoundation.org to register for the Zoom link. For more information, contact Susan Feinstein at sfeinstein@lappinfoundation.org or call (978) 740-4431.

This program is free and open to all. The story time is co-sponsored

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes. The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM. Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

AFFORDABLE RENTAL HOUSING NOTICE

Essex Street Apartments

Property Address: 370 Essex Street Lawrence, MA 01840

Applications can be picked up at the following location specific to the dates and times listed below.

The Blakeley Building 473 Essex Street Lawrence, MA 01841
Monday through Thursday 10:00am – 4:00pm

Applications can be mailed and/or emailed upon request. Reasonable accommodations can be made upon request. **Deadline to request an application is September 7, 2021.**

For more information or an application to be sent by mail or alternate means, call Trinity Management, LLC at Phone # (857) 702-8148, Mass Relay - TTY/TDD: 711 or email at EssexAP@trinitymanagementcompany.com

Deadline for return of completed application to be in lottery:
In person by September 13, 2021 by 1:00pm or by mail postmarked by September 10, 2021.

Use and Occupancy Restrictions Apply.
*Priority for accessible or adaptable use of occupancy by disabled persons shall be given to such disabled persons, including single person households, in conformity with state and federal civil rights laws. Section 8 Vouchers Welcome.

# of Units	Type	Income	Rent
4	1 BR.	*30% AMI	30% of Adjusted Gross Income
6	2 BR.	*30% AMI	30% of Adjusted Gross Income
2	3 BR.	30% AMI	30% of Adjusted Gross Income
1	1BR.	50% AMI	\$965
10	1 BR.	60% AMI	\$ 1,158
14	2 BR.	60% AMI	\$ 1,390
3	3 BR.	60% AMI	\$ 1,605

Maximum Income Limit by Median Income

HH Size	30% AMI	*50% AMI	*60% AMI
1	\$21,630	\$36,050	\$43,260
2	\$24,720	\$41,200	\$49,440
3	\$27,810	\$46,350	\$55,620
4	\$30,870	\$51,450	\$61,740
5	\$33,360	\$55,600	\$66,720
6	\$35,820	\$59,700	\$71,640

*Minimum Income Limit For 50% and 60% AMI Units is 40% of AMI

AVISO DE VIVIENDA DE ALQUILER ASEQUIBLE

Apartamentos en Essex Street

Dirección de la propiedad: 370 Essex Street Lawrence, MA 01840

Las solicitudes se pueden recoger en la siguiente ubicación específica para las fechas y horas que se enumeran a continuación.

Edificio Blakeley 473 Essex Street Lawrence, MA 01841
De lunes a jueves de 10:00 am A 4:00 pm

Las solicitudes se pueden enviar por correo y/o correo electrónico a pedido. Se pueden hacer adaptaciones razonables a pedido. La fecha límite para solicitar una solicitud es el 7 de septiembre de 2021.

Para obtener más información o enviar una solicitud por correo o por medios alternativos, llame a Trinity Management, LLC al número de teléfono (857) 702-8148, Mass Relay - TTY / TDD: 711 o envíe un correo electrónico a EssexAP@trinitymanagementcompany.com

Fecha límite para la devolución de la solicitud completa para estar en la lotería:
En persona antes del 13 de septiembre de 2021 a la 1:00 pm o por correo postal con matasellos de antes del 10 de septiembre de 2021.

Se aplican restricciones de uso y ocupación.

* Se dará prioridad para el uso accesible o adaptable de la ocupación por personas discapacitadas a dichas personas discapacitadas, incluidos los hogares unipersonales, de conformidad con las leyes de derechos civiles estatales y federales. Se aceptan cupones de la Sección 8.

# de Unidades	Tipo	Entrada	Renta
4	1 BR.	30%AMI	30% of Adjusted Gross Income
6	2 BR.	30% AMI	30% of Adjusted Gross Income
2	3 BR.	30% AMI	30% of Adjusted Gross Income
1	1 BR.	50% AMI	\$965
10	1 BR.	60% AMI	\$ 1,158
14	2 BR.	60% AMI	\$ 1,390
3	3 BR.	60% AMI	\$ 1,605

Entrada Máxima Limite según promedio

HH Size	30% AMI	60% AMI
1	21,630	43,260
2	24,720	49,440
3	27,810	55,620
4	30,870	61,740
5	33,360	66,720
6	35,820	71,640

*Limite de Entrada Mínima es 40% de AMI



**Northeast
Legal Aid**

**ARE YOU OR
SOMEONE YOU
KNOW FACING
EVICTION?**

**Free lawyers at Northeast
Legal Aid can help**

We can help if you...

- Have received a notice to quit
- Have received a Summons and Complaint
- Are being forced out of your apartment by your landlord
- Are being pressured by your landlord to sign an agreement outside of court
- Have a case in Housing Court and need legal representation
- Will be facing eviction after the CDC eviction moratorium expires on June 30, 2021

Lawyers can prevent you from being evicted by...

- Recognizing if your notice to quit was served improperly
- Helping you properly submit important answer documents into evidence that are due before your first court date
- Using their experience in eviction cases and knowledge of state tenant's laws
- Representing you in court so you do not have to go alone

FOR FREE LEGAL ASSISTANCE:



• **CALL [978-458-1465](tel:978-458-1465)**



• **EMAIL LawyerForDay@nla-ma.org**
 • **VISIT www.northeastlegalaid.org/get-legal-help**

Calling all Liberty Elm owners – we need your help!

Elm Research Institute (ERI) a non-profit organization based in New Hampshire, has initiated a project to collect American Liberty Elms seedlings. If you planted one or more American Liberty Elms between 1983 – 2010, ERI would like to hear from you.

As an owner of a Liberty Elm you may have the “roots” of the next disease-resistant American elm.

If you have seedlings from your tree(s) ERI can use them to graft cuttings of “Herbie” to produce this next disease-resistant tree. In return for your contribution of seedlings, ERI will ship you a “Herbie” once they are successfully grafted.

“Herbie” was 110 feet tall and over 230 years old. This venerable tree had survived more than a dozen bouts of Dutch elm disease...a true survivor. Children of the Town of Yarmouth, Maine, named the famous elm “Herbie.”

“Herbie” may be gone however, his resurrection is underway thanks to the efforts of the Liberty Tree Society (LTS) sponsored by ERI. Ten years before “Herbie” was cut down LTS collected cuttings for the purpose of continuing “Herbie’s” unique legacy.

LTS has put its effort into producing thousands of “Herbies.” Cloning “Herbie” is a daunting challenge. LTS took thousands of cuttings before clones could be produced. The USDA also tried and admitted “they didn’t survive.”

Now, LTS is ready to put “Herbie” back on “Elm Streets” across America, said John Hansel, Founder of Liberty Tree Society. To date not a single “Herbie” has been lost to Dutch elm disease generating hope for his resurrection.

If you can help please call (603)209-2434 or send an email to info@libertytreesociety.org



HELP YOUR TEEN QUIT VAPING



GET OUT RAGED!

GetOutraged.org



¡ESTAMOS CONTRATANDO!

¿Busca una nueva carrera con beneficios excepcionales y oportunidades de avance?

Alene Candles, el principal fabricante de velas del país, está contratando en Milford, New Hampshire.

- Gane hasta \$20 por hora
- Ofrecemos beneficios generosos
- Gane bonificaciones y horas extra
- Hasta \$1,200 en bonos de inicio de sesión disponibles

Visite alene.com/employment para aplicar.



ALENE CANDLES

Policía de Methuen ofrece consejos de seguridad para el regreso a clases

Con el inicio del año escolar acercándose rápidamente, el Jefe Interino Randy Hagggar y el Departamento de Policía de Methuen quisieran ofrecer a los estudiantes, padres y conductores varios consejos de seguridad importantes antes de que los estudiantes regresen a la escuela.

Los padres deben planear permitir tiempo adicional cuando dejen a sus estudiantes el primer día de clases, que es el 1 de septiembre para los grados 1-12.

"Esperamos que estos consejos faciliten un comienzo seguro y saludable del año escolar", dijo el jefe Hagggar. "Estamos emocionados de ver a los estudiantes y padres que regresan y les damos la bienvenida a un nuevo año escolar mientras mantenemos a todos a salvo".

Viajar a la escuela Seguridad

El Consejo Nacional de Seguridad (NSC) brinda los siguientes consejos para que los estudiantes y los padres lleguen a la escuela de manera segura:

Caminando a la escuela

- Camine por la acera, si hay una disponible; cuando esté en una calle sin acera, camine de frente al tráfico
- Antes de cruzar la calle, deténgase y mire a la izquierda, a la derecha y otra vez a la izquierda para ver si se acercan automóviles.
- Haga contacto visual con los conductores antes de cruzar la calle y siempre cruce las calles en los cruces peatonales o en las intersecciones.
- Manténgase alerta y evite caminar distraído. Nunca camine mientras envía mensajes de texto. Si necesita responder a un mensaje de texto, apártese de los demás y deténgase en la acera. Nunca cruce la calle

mientras usa un dispositivo electrónico. No use auriculares mientras camina por la calle.

Ir en bicicleta a la escuela

- Conduzca por el lado derecho de la carretera, con tráfico y en una sola fila.
- Deténgase por completo antes de cruzar la calle; caminar en bicicleta al otro lado de la calle
- Manténgase alerta y evite la conducción distraída
- Asegúrese de que su hijo siempre use un casco que le quede bien ajustado y ropa brillante
- Todos, adultos y niños, deben usar cascos apropiados para andar en bicicleta en cada paseo en bicicleta, independientemente de su duración.

Viajar en autobús a la escuela

- Vaya a la parada del autobús con su hijo para enseñarle la manera correcta de subir y bajar del autobús.
- Enseñe a sus hijos a pararse a seis pies (o tres pasos gigantes) de la acera
- Si su hijo debe cruzar la calle frente al autobús, enséñele a caminar por el costado de la carretera hasta que esté a 10 pies por delante del autobús; su hijo y el conductor del autobús siempre deben poder verse.

Conducir a su hijo a la escuela

- Manténgase alerta y evite conducir distraído
- Obedezca los límites de velocidad de la zona escolar y siga el procedimiento de devolución de su escuela
- Haga contacto visual con los niños que están cruzando la calle.

Consejos de seguridad para automovilistas

Es importante que los automovilistas estén alerta mientras conducen, especialmente en zonas escolares y vecindarios residenciales. Los niños pueden ser impredecibles y pueden ignorar los peligros y asumir riesgos. El NSC ofrece los siguientes consejos para los automovilistas:

- No bloquee el paso de peatones cuando se detenga en un semáforo en rojo o esté esperando para girar, lo que obligará a los peatones a rodearlo; esto podría ponerlos en el camino del tráfico en movimiento
- En una zona escolar cuando las luces intermitentes parpadean, deténgase y ceda el paso a los peatones que cruzan el paso de peatones o la intersección. Siempre deténgase ante un oficial de patrulla escolar o un guardia de cruce que tenga una señal de alto
- Tenga especial cuidado de vigilar a los niños en las zonas escolares, cerca de los patios de recreo y parques, y en todas las áreas residenciales.
- No toque la bocina ni acelere el motor para asustar a un peatón, incluso si tiene el derecho de paso
- Nunca rebase un vehículo detenido para peatones
- Si está conduciendo detrás de un autobús, permita una mayor distancia de seguimiento que si estuviera conduciendo detrás de un automóvil.
- Nunca rebase a un autobús por detrás, o desde cualquier dirección si está en una carretera sin dividir, si está detenido para cargar o descargar niños. Es ilegal en los

50 estados pasar un autobús escolar que está detenido para cargar o descargar niños

- El área de 10 pies alrededor de un autobús escolar es la más peligrosa para los niños; detenerse lo suficientemente atrás para permitirles espacio para entrar y salir del autobús de manera segura
- Al rebasar a un ciclista, proceda lentamente en la misma dirección y deje 3 pies entre su automóvil y el ciclista.
- La causa más común de colisión es un conductor que gira a la izquierda frente a un ciclista. Esté atento a los ciclistas que giran frente a usted sin mirar ni señalar; especialmente los niños tienen una tendencia a hacer esto
- Esté atento a las bicicletas que vienen de los caminos de entrada o detrás de los autos estacionados

También se recuerda a los automovilistas que la Ley de manos libres de Massachusetts exige que los conductores se mantengan alejados de todos los dispositivos electrónicos mientras conducen.

"Estoy encantado de dar la bienvenida a los estudiantes entrantes a las Escuelas Públicas de Methuen, y nuestro objetivo es proporcionar un entorno de aprendizaje seguro y protegido en todo momento mientras nos enfocamos en viajes seguros hacia y desde la escuela todos los días", dijo el alcalde de Methuen, Neil Perry. "Nuestro Departamento de Obras Públicas ha tomado medidas adicionales para mantener a los estudiantes seguros al pintar los cruces peatonales cerca de las escuelas para garantizar que se destaquen más para los conductores. Los nuevos cruces peatonales rojos, junto con seguir de cerca estos consejos de seguridad, marcarán una gran diferencia para garantizar que todos tengan un regreso seguro a la escuela".

TENNAR'S TIRE SERVICES





Brian Depeña
978-423-7834

Gomas Nuevas & Usadas

Auto Detailing Center

348 BROADWAY LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802

24 HOURS 7 DAYS

WHEEL ALIGNMENT

with a 30 Day Warranty
con 30 Días de Garantía

CON LA COMPRA DE SUS GOMAS NUEVAS LE DAMOS:

Nitrogeno Tire

Reparación de sus Gomas de Por Vida con la Compra de 2 o más Gomas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Rotación y Balanceo **GRATIS de Por Vida**
24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Cambio de Aceite, Filtro y Válvulas no Electrónicas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana
(Aceite y Filtro Provisos por el Cliente)

Garantía anulada si el vehículo no se rota cada 5,000 millas, balanceo y alineamiento cada 5,000 millas o 3 meses, alineamiento no incluido en esta Oferta
(PARA CUALQUIER RECLAMO, DEBE PRESENTAR SU REGISTRO)

YOKOHAMA
GOODYEAR
BFGoodrich
PIRELLI
AMUNDO
Continental
HANKOOK
MICHELIN
DUNLOP
BRIDGESTONE
TOYO TIRES
AMMIL

Methuen Police Department Offers Back to School Safety Tips

With the start of the school year quickly approaching, Interim Chief Randy Haggar and the Methuen Police Department would like to offer students, parents and motorists several important safety tips ahead of students returning to school.

Parents should plan to allow extra time when dropping off their students on the first day of school, which is Sept. 1 for grades 1-12.

"We hope these tips will facilitate a safe and healthy start to the school year," Chief Haggar said. "We are excited to see returning students and parents and welcome them into a new school year while keeping everyone safe".

Traveling to School Safety

The National Safety Council (NSC) provides the following tips for students and parents to safely get to school:

Walking to School

- Walk on the sidewalk, if one is available; when on a street with no sidewalk, walk facing the traffic
- Before crossing the street, stop and look left, right and left again to see if cars are coming
- Make eye contact with drivers before crossing the street and always cross streets at crosswalks or intersections
- Stay alert and avoid distracted walking. Never walk while texting. If you need to respond to a text, move out of the way of others and stop on the sidewalk. Never cross the street while using an electronic device.

Do not wear earbuds while walking across the street.

Riding a Bike to School

- Ride on the right side of the road, with traffic, and in single file
- Come to a complete stop before crossing the street; walk bikes across the street
- Stay alert and avoid distracted riding
- Make sure your child always wears a properly fitted helmet and bright clothing
- Helmets appropriate for bicycling should be worn by everyone – adults and children – on every bike ride regardless of length of the ride.

Riding the Bus to School

- Go to the bus stop with your child to teach them the proper way to get on and off the bus
- Teach your children to stand six feet (or three giant steps) away from the curb
- If your child must cross the street in front of the bus, teach him or her to walk on the side of the road until they are 10 feet ahead of the bus; your child and the bus driver should always be able to see each other

Driving Your Child to School

- Stay alert and avoid distracted driving
- Obey school zone speed limits and follow your school's drop-off procedure
- Make eye contact with children who

are crossing the street

Safety Tips for Motorists

It is important that motorists be alert while driving, especially in school zones and residential neighborhoods. Children can be unpredictable and may ignore hazards and take risks. The NSC provides the following tips for motorists:

- Don't block the crosswalk when stopped at a red light or waiting to make a turn, forcing pedestrians to go around you; this could put them in the path of moving traffic
- In a school zone when flashers are blinking, stop and yield to pedestrians crossing the crosswalk or intersection. Always stop for a school patrol officer or crossing guard holding up a stop sign
- Take extra care to look out for children in school zones, near playgrounds and parks, and in all residential areas
- Don't honk or rev your engine to scare a pedestrian, even if you have the right of way
- Never pass a vehicle stopped for pedestrians
- If you're driving behind a bus, allow a greater following distance than if you were driving behind a car
- Never pass a bus from behind – or from either direction if you're on an undivided road – if it is stopped to load or unload children. It is illegal in all 50 states to pass a school bus that is stopped to load or unload

children

- If the yellow or red lights are flashing and the stop arm is extended, traffic must stop
- The area 10 feet around a school bus is the most dangerous for children; stop far enough back to allow them space to safely enter and exit the bus
- When passing a bicyclist, proceed in the same direction slowly, and leave 3 feet between your car and the cyclist
- The most common cause of collision is a driver turning left in front of a bicyclist. Watch for bike riders turning in front of you without looking or signaling; children especially have a tendency to do this
- Watch for bikes coming from driveways or behind parked cars

Motorists are also reminded that the Massachusetts Hands-Free Law requires drivers to stay off of all electronic devices while driving.

"I am thrilled to welcome incoming students to the Methuen Public Schools, and it is our goal to provide a safe and secure learning environment at all times while keeping a focus on safe travels to and from school each day," said Methuen Mayor Neil Perry. "Our Department of Public Works has taken extra steps to keep students safe by painting crosswalks near schools to ensure they stand out more to drivers. The new red crosswalks, along with closely following these safety tips, will make a big difference in ensuring everyone has a safe return to school."

DEPEÑA

AUTO SERVICES & TIRES

Electricidad Automotriz / Auto Sonido



Check Engine




978-655-7345


50 Winthrop Ave. Lawrence, MA 01843




cuentaconmigo911@yahoo.com
978-423-7834

Disability Awareness & Cultural Intelligence

Tuesday, September 7
10 a.m. - 12:15 p.m. via Zoom



Cost: \$50 per person
www.nilp.org/training-consulting




Peer2Peer Resources for People with Disabilities

Learn about:

- Disability Rights Movement
- Independent Living Philosophy
- Americans With Disabilities Act
- Intersectionality & More!

CEUs for Nursing & Social Work!



Join us Tuesday, September 7th from 10:00 a.m. to 12:15 p.m. (EST) for an online training about Disability Awareness and Cultural Intelligence! Our skilled trainers are peers in the disability community who share their own life experiences to bring the topics to life. They will guide you through conversations about ableism, disability stigmas, and intersectionality.

By the end of this training, you'll be able to:

- Describe how Centers for Independent Living differ from many human service nonprofits.
- Define "disability" according to the Americans with Disabilities Act.
- Define intersectionality and describe its importance in moving us towards disability cultural intelligence.

We provide **CEUs for nurses and social workers** and professional development for all! Cost: \$50 per person. If more than 4 people at your organization would like to attend, please let us know. We can provide customized training for your organization based on your workplace needs. **Educate yourself and learn how to provide quality and culturally intelligent services for the people that you serve!** For questions, or to request reasonable accommodations, please contact Mark Wheeler at mwheeler@nilp.org.

Bread and Roses Festival

We're back IN PERSON!

Monday, September 6th 11:30 AM (EST)

Inviting our music loving /activists/ Lawrence History Live friends

As the region's only true Labor Day festival, the 37th Annual Bread & Roses Heritage Festival is an arts and music festival honoring Lawrence, Massachusetts' multi-cultural roots and rich labor history while commemorating the most significant event in Lawrence history: The 1912 Bread and Roses Strike. This year, the festival will be back in person at the Campagnone Common.

What better way to enjoy Labor Day than attending a multi-cultural, multi-ethnic Labor & Social Justice open-air arts & music festival?

Looking for festival updates?

VETERANS ASSISTING VETERANS & ROCKIN' 4 VETS
PRESENTS
**CLASSIC ROCK EXPERIENCE...
BENEFIT CONCERT**

J. GEILS BAND founding member
DANNY KLEIN'S FULL HOUSE



PERFORMS & CELEBRATES THE MUSIC OF
J. GEILS BAND

with special guests



@ the **Chelmsford Elks Pavilion**
300 Littleton Road, Chelmsford, MA

Saturday September 11, 2021
Gate open @ Noon, music starts @ 1:00 PM
Concessions & food trucks on site

Tickets \$25.00
Tickets will be available at the door on Day of Show or through
<https://www.brownpapertickets.com/event/5198369>

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales

Automóviles

Casas

Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

**SE HABLA
ESPAÑOL**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM



UN PUNTO DE VISTA © 1996

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com

(Originally published in English on July 15, 2021)

La experiencia de Opa-locka

Un capítulo de "Pablito: un cubano con acento de Boston"

La Estación Aérea de la Marina de Opa-Locka, FL., se convirtió para los cubanos que llegaron con exención de visa durante los años sesenta, en el equivalente de Ellis Island, NY, durante la inmigración europea a América a finales del siglo XIX y principios del siglo XX.

Hubo diferencias, por supuesto; Irlandeses, italianos, judíos y otras nacionalidades europeas proporcionaron sus nombres, a menudo versiones de ortografía americanizada de sus nombres originales o apellidos. También tuvieron que demostrar que estaban en buen estado de salud.

Para nosotros, el guion del drama era diferente. En el momento en que los viajeros de Cuba llegaron a Miami, los agentes de inmigración verificaron nuestro estado de visa. Aquellos que tenían visas regulares pasaban por el área de inspección donde se inspeccionaba el equipaje, generalmente con ropa limitada rellena en las famosas bolsas o carteras ligeras de "gusano". Luego, después de algunos trámites, se les permitió salir con familiares y amigos. Aquellos de nosotros con una exención de visa, u otras irregularidades de visa, tomaríamos un viaje a Opa-locka para la investigación.

Opa-locka fue un tesoro de inteligencia para los Estados Unidos. Pasamos por una intensa interrogación antes de que pudiéramos olvidar temas de valor crítico para Estados Unidos como nombres de simpatizantes de Castro, actividades o, simple rumor, conocido en Cuba como "bolas". Sin los ojos y oídos de su embajada perdida, Estados Unidos tuvo que recopilar, ordenar y evaluar rápidamente toda la información que pudo de nuestro constante éxodo humano.

Que yo sepa, al menos lo que pude presenciar, las mujeres eran consideradas menos peligrosas y podían entrar en el país inmediatamente si eran recibidas por familiares, y no tuve conocimiento de una situación en la que no lo fueran o si alguna

de ellas había sido alojada en campos especiales. Esto no es de ninguna manera un comentario chovinista y alguien puede saber mejor; la insurgencia en la Cuba de Castro ciertamente incluyó a mujeres dedicadas que se sacrificaron, arriesgaron y perdieron mucho también, como sus vidas, pero nunca escuché hablar de un campamento para mujeres similar a Opa-locka hasta hace poco.

La estación de Opa-locka ya había perdido su antigua comisión como instalación militar. Fue una instalación de la Segunda Guerra Mundial ubicada cerca de Hialeah, Florida, y la propiedad y responsabilidad de la autoridad del Condado de Miami-Dade.

Había oficinas administrativas donde los refugiados cubanos eran registrados, procesados e interrogados y había cuarteles de tipo militar donde dormíamos, nos bañábamos, caminábamos y hablábamos... ¡un montón de charla libre finalmente!

Estoy seguro de que las conversaciones informales entre los exiliados también fueron parte de la recopilación de inteligencia por parte de la CIA y el FBI. Hablar suelto para algunos es una inteligencia apretada para otros. El lugar no era un hotel, al contrario, pero era cómodo. Como en muchas instalaciones militares auto sostenidas, se suponía que los residentes debían mantener la instalación, cocinar e irse a la cama a ciertas horas. El aeropuerto en sí sirve hoy como un aeropuerto ejecutivo con amplia capacidad para permitir que los aviones de carga Boeing 747 de FEDEX y UPS aterricen y como una escuela de aviación.

En los pocos días de mi estancia en Opa-locka conocí a todo tipo de personas de mi país, los jóvenes, los viejos, los sanos, los fuertes, los enfermos, los profesionales, los empresarios, los trabajadores. Que yo recuerde, todos en Opa-locka creían haber sido auténticas amenazas para Fidel Castro hasta que se fueron. Algunos

eran ex periodistas y ejecutivos. Otros tenían nombres mediáticos o políticos bien conocidos, incluidos aquellos que habían apoyado apasionadamente al régimen de Castro y más tarde cambiaron de opinión cuando la llanta idealista llegó a la carretera de la realidad.

A esos les fue difícil sobrevivir a la inconveniencia de abandonar el país, algunos incluso más de una vez, cuando salieron de Cuba, y tuvieron más dificultades para tratar de convencer a nuestros anfitriones estadounidenses de un cambio real en su perspectiva política. La CIA no se arriesgaba. Esa fue una época en la que Cuba realmente importaba estratégicamente. Hoy no, y todavía no queremos enfrentar la triste realidad de que el Tío Sam no está dispuesto a ir más allá de un embargo económico para castigar a Cuba y complacer a la clase política del sur de la Florida.

Cuando llegamos a Opa-locka aprendimos las reglas de nuestra estancia. Se nos pidió que trabajáramos en tareas asignadas en función de la capacidad física o el conocimiento de la tarea. El supervisor a cargo del mantenimiento fue un ex emigrado cubano con residencia permanente en los Estados Unidos que había vivido en los Estados Unidos hasta que Castro asumió el cargo y luego decidió repatriarse; mala elección impulsiva por desgracia para el tipo. Se desilusionó del nuevo régimen y decidió regresar a EEUU "pronto". Técnicamente era un "fideicomisario" en una prisión: un preso al que se le daban ciertos deberes y beneficios que le exigían mantener el lugar en forma, pero un preso sin embargo.

Había estado en Opa-locka durante varias semanas tratando de demostrar sus nuevas intenciones a inmigración estadounidense, pero los federales no estaban comprando. Si no podía convencerlos dentro de un tiempo razonable, él, como otros antes y después, sería transferido a una instalación federal más restringida en El Paso, Texas, y sería deportado a Cuba en un vuelo de Pan American lleno de asientos vacíos de pasajeros. En ese momento, volar entre Miami y La Habana era una propuesta de ida; no era frecuente que los turistas se atrevieran.

En el proceso de asignación de trabajo, terminé en la "brigada de fregonas". No sabía cocinar y mi responsabilidad era fregar los pisos. No había limpiado un piso en mi vida. Las fregonas de estilo militar e industrial en Opa-locka eran para uso en grandes instalaciones de trabajo y militares, no en hogares regulares, y eran largas y pesadas. Mi supervisor, obviamente familiarizado con la tarea, se esforzó por explicarnos cómo sostener y usar la fregona. Fue un movimiento giratorio de la herramienta tocando el piso tan ligeramente cubriendo tanto espacio como sea posible con cada pasada. "Todo está en la muñeca", explicó con cierto orgullo.

Bueno, muñeca o no muñeca, desafortunadamente no lo estaba entendiendo, y él no se divirtió. Este tipo obviamente consideraba que fregar pisos era una especie de arte sofisticado y hábil. Años más tarde, mientras practicaba las técnicas de concentración mental y meditación del

budismo zen, su esfuerzo habría tenido sentido para mí, pero aún no. Lo intenté y lo intenté, sin éxito. Cuanto más lo hacía, más fallaba. Finalmente, dijo desesperado: "Sabes, es mejor que aprendas a usar una fregona, porque en este país, fregar pisos es probablemente todo lo que vas a hacer por el resto de tu vida". Él había descubierto el plan para toda mi vida y era su propia visión limitada.

¡Qué visión de Estados Unidos! Pensé, ¡mi destino! Escuché pacientemente sus divagaciones filosóficas y respondí: "Bueno, tu sabes, he venido a este país y soy extranjero, pero fregar pisos mucho tiempo no está en mis planes. De hecho, estoy seguro de que algún día enseñaré en una universidad".

El "supervisor" me miró, en serio primero, riendo condescendentemente después, y luego anunció a los demás que estaban viendo la demostración de trapeado: "Bueno, aquí, aquí, tenemos un profesor con nosotros. Ok, profesor, puede enseñar más tarde, pero por ahora es mejor que trapees los pisos".

A partir de ese momento, durante los dos o tres días que estuve en Opa-locka, no tenía nombre, tenía una nueva profesión; siempre se refirió a mí como "el profesor". Yo era su opuesto, el "ying y el yang", de fregar los pisos.

Ese día, para este tipo, la evidencia de su realidad y la mía estaban más cerca de la simple fregona física con la que estaba familiarizado y no del complejo sueño hiperbólico de que alguna vez fuera profesor universitario y lo que podría tomar para llegar allí. Es fácil tocar las partes de una fregona; más difícil de tocar los detalles de una carrera docente. Aquí estaba yo sin visado, sin educación universitaria, sin dinero y, sobre todo, sin conocimiento de la lengua y la cultura locales. Además, aquí también estaba él, habiendo experimentado sólo un éxito medido y dependiente por un palo y una muñeca de la mano, no una sofisticación de la mente educada. Cosechamos lo que sembramos.

No se trataba de "lo que podía ser", se trataba de "lo que él pensaba que podía ser", evidenciado por su experiencia de vida. Nuestra discusión amistosa había tenido lugar en marzo de 1962. Nunca supe lo que le pasó; él nunca supo lo que me pasó tampoco. Es posible que haya sido enviado a Cuba, tal vez se le permitió entrar legalmente en los Estados Unidos, se estableció en algún lugar, sus habilidades de fregar todavía en uso, ¿quién sabe? Espero que lo haya logrado. Si alguna vez se topó con uno de mis libros publicados, no reconocería ni recordaría mi nombre de todos modos: ¿Montesino? ¿Fregona? No es posible.

No me quedé en Opa-locka por mucho tiempo. Tres días después de mi llegada me fui, me uní a la bulliciosa comunidad cubana del sur de la Florida y nunca miré hacia atrás. Opa-locka dejó de ser un lugar de interés para mí.

Dieciséis años más tarde, cuando entré en mi primera asignación en el aula en Bentley College (ahora Bentley University), el recuerdo de mi supervisor "optimista" de repente me llegó. Pero no su nombre.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

RUMBONEWS.COM



Lanzamiento Oficial

sabado 11 de Sept. 2021

**96 East Haverhill St
Lawrence MA
6:00 P.M.**

Semi-Formal

Entrada Gratis

Estacionamiento Disponible

**LUCY RODRÍGUEZ
Ministries**

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LEÁLO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

City Hall in turmoil

This has been a week of victories and disappointments wherever we look. At the local level, Lawrence City Hall is rumbling about recent developments in the Personnel Department with the three employees being put on administrative leave while they investigate certain information published in Rumbo a couple of weeks ago. While it is ongoing, next week I will bring you the results, if any.

The Personnel Director Frank Bonet will be leaving to a similar position in Chelsea, fulfilling his desire to be a candidate for the city council at-large.

City rules won't allow city employees to run for office and now he will continue taking an active part in the city's affairs, although in a different capacity where he believes he can accomplish more.

Would Hispanic Week ever learn?

For the past 42 years, Lawrence has been celebrating Hispanic Week and it should be a symbol of pride that this organization can bring together all nationalities under one banner: Together in

Harmony.

There have been some years better than others but controversy seems to be apparent in most years. Doubts and rumors of wrongdoings prevail and in many cases have been proven to be correct.

One year, a board member went back home with (\$11,000) the cash collected from the food booths. His mother promised to make good on that if charges were not pressed but soon, everything was forgotten.

The rental of these booths was always problematic because some people insisted on paying at the end of the festival for the proceeds. When the board instituted payments through checks and not accepting cash, another problem arose trying to collect those returned by the banks.

For many years we heard about the monies collected from the beer truck went into a brown paper bag that never made it to the bank. Or the time when someone admitted that the hundreds of dollars collected from one of the beauty pageants, were spent on personal stuff and never repaid to the organization.

Occasionally, Hispanic Week had to be rescued by some community leader willing to risk his or her reputation to cover the deficit left from the previous year.

The worst-case scenario was probably when Nunzio DiMarca took the helm of the organization for two years with over \$60,000 in debt being carried for a few years.

Nunzio, an Italian by birth, was creative, and having lived all his life in Lawrence, he had contacts in many industries and organizations. He made sure to approach everyone he knew asking for support for Hispanic Week and he got it. By the end of his two-year term, he had paid all debts and left them in the black. Also, as time went by, the systems implemented and contacts that were key contributors were neglected causing great losses to the fundraising efforts.

There was always disarray and turmoil among board members, most often in violation of rules. In recent years, Jose Arnaldo Davila was president and tried to bring some order with a firm hand; while he had a level of success, there were others who had no idea of how to within the protocols of a Board of Directors or Robert's Rules of Order.

Last year, the pandemic put a halt on all the local celebrations and Hispanic Week was canceled as well. Some of the planning had already begun for the 2020 celebration and it was agreed that everything would be moved to 2021.

That lack of discipline caused the sudden resignation of its president and some of the remaining members appointed a new president, treasurer, and secretary over the objections of others. Then, it was time for revenge; some of those members were not

allowed to vote because the new president said they were not active members. They claimed that statement was not to be true because they had not missed three consecutive meetings as the rules state.

Accusations went back and forth and they ended up in court with requests for restraining orders which were eventually not granted.

Still suffering the COVID-19 effects this year, the celebration probably should have been postponed in order to plan it better. Most of the fundraising events that are scheduled throughout the year did not take place but that was not their only failure.

Instead of allowing for continuity of the organization by respecting the plans that had been agreed to for 2021, Leti Valdez who had been selected as Grand Marshall for 2021 was changed. Joan Peña was to be the guest speaker and the ad book was going to be dedicated to Kelsey Duran, both were changed.

The ad book is a good source of revenue to offset the expenses connected with Hispanic Week and it has always been the source of criticisms. This year it was the worst ever!

They may say it was because it was prepared in a rush but it was anger and revenge the clear motivator. The page honoring past presidents omitted those they dislike. Jose Arnaldo Davila was president twice, before Zoila Disla and again after her, yet his picture was not posted.

The harmony may be gone but they should not forget that board members come and go – it is organizations that endure.

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

VOTE for ATTORNEY / VOTA por el ABOGADO

RICHARD RODRIGUEZ

for Lawrence DISTRICT "A" City Council
para Concejal DISTRITO "A" en Lawrence

Municipal Preliminary Election / Elecciones Preliminares Municipales
Tuesday September 21, 2021 / Martes Septiembre 21, 2021

Polls open from
7:00 am to 8:00 pm

VOTE

If you want to know who **controls** you, look at who you are **not allowed to criticize**.

– Voltaire

AZ QUOTES

OPORTUNIDAD DE PROPIEDAD DE VIVIENDA ASEQUIBLE PARA VETERANOS

1047 South Street, Tewksbury

Precio de venta: \$270,000

Vivienda unifamiliar asequible que se venderá a un veterano con ingresos elegibles y comprador de vivienda por primera vez.*

- Nueva construcción
- 3 recámaras
- 1,300 pies cuadrados
- 0.78 acres

* El comprador debe ser elegido por sorteo, debe haber completado la solicitud, la aprobación previa del banco y la certificación del taller.

* Los bienes del hogar no pueden exceder los \$75,000.

LÍMITES DE INGRESOS:

Tamaño del hogar	Límite de ingresos
3	\$70,650
4	\$78,500
5	\$84,800
6	\$91,100

*Se dará preferencia a los veteranos, pero los solicitantes no necesitan ser veteranos para postularse.

Ubicaciones para recoger la solicitud:

- Tewksbury Housing Authority, Saunders Circle, Tewksbury, MA 01875
- Tewksbury Public Library, 300 Chandler Street, Tewksbury, MA 01875
- Tewksbury Town Hall, 1009 Main Street, Tewksbury, MA 01875
- Tewksbury Veteran's Services Senior Center, 175 Chandler Street, Tewksbury, MA 01875

Sesión de información - 15 de Septiembre • 6:30 pm
Tewksbury Public Library

* elegibilidad • preferencias de selección • proceso de lotería

Preguntas sobre la propiedad, comuníquese con:
Melissa Maniscalco
mmaniscalco@tewksburyhousing.com

SOLDIER ON

Escanee el código QR para acceder a una aplicación en línea o para obtener más información
<https://bit.ly/3gP4d6G>

Termanology's The 7th Annual Good Dad Gang Backpack Giveaway



By Andres "DraMatik" Gonzalez

Termanology's The 7th Annual Good Dad Gang Backpack Giveaway was a success. It was held at Movement City in Lawrence, Ma.

Over 800 bags full of school supplies were donated to Lawrence Kids and their families. People and cars were lined up down the street.

Sponsors were SiSu, JAMN 94.5 and Movement City. It was our biggest year to date.

Daniel Carrillo, better known by his stage name Termanology, is an American rapper and record producer. He was born on October 8, 1982 in Lawrence and first gained major attention with the 2006 single "Watch How It Go Down". A solo album, Politics as Usual, was released in 2008. Wikipedia

Thank you to everyone who donated and everyone who volunteered. #GoodDadGang
Photos by Andres Gonzalez



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Community Partnership Results in Scholarship for MCC Students

Middlesex Community College, a proud community partner, partnered with Juniper Networks, a leader in secure, AI-driven networks, with a local presence of 330 employees in Westford, Massachusetts and 10,000 employees worldwide, to establish the Juniper Scholars Pilot Scholarship with the Middlesex Community College Foundation to support students in underserved communities studying Science, Technology, Engineering and Mathematics (STEM).

“As part of our equity mission at Middlesex, the college is working to provide our students with experiences inside and outside of the classroom that lends to their success in terms of their education and professional careers,” said Phil Sisson, MCC’s President. “Our partnerships with companies such as Juniper Networks make this possible. We are excited to have our hardworking and dedicated students learn relevant experiences from knowledgeable professionals at an esteemed company.”

The Juniper scholarship will provide four Middlesex students with funds to go toward their academic expenses and other costs for three years, including when they transfer to MCC’s partner institution the University of Massachusetts Lowell. MCC’s recipients include Computer Science majors Hannah Guillen, Tales Arajuo Mota, Raul Olivares and Electrical Engineering major Kwadwo Bempah.

The students will also receive a monthly mentorship with a Juniper employee with whom they will meet monthly, as well as a job-shadow experience after they have completed 30+ credits. With the scholarship, Juniper’s goal is to “create a pipeline for under-represented students” at the company, according to Hillary Weingast, Global Head of Inclusion and Diversity and Deputy General Counsel, Juniper Networks.

“Juniper appreciates the challenges and obstacles for many students in our community,” Weingast said. “We were able to combine the life and career experiences of our employees to create the Juniper Scholars model and secure buy-in from our local leaders, as well as support from Corporate Inclusion and Diversity and Community Engagement teams. Juniper is committed to increasing our own culture of inclusion and diversity and is striving to make a difference internally and in our communities.”

A recent graduate from MCC, Guillen’s goal is to start a career as a software engineer. She chose to come to Middlesex because of its proximity to her home in Wakefield, affordability of classes, and the college’s flexibility to allow her to work while taking classes. With this scholarship, Guillen looks forward to achieving her academic and professional goals while learning from and being supported by a professional mentor at Juniper.

“As a woman looking to go into a STEM career and a daughter of immigrant parents, I am so blessed and thankful to receive this award and am excited to be mentored by a professional in my career,” Guillen said. “It is important for me to make these connections at the beginning stages of my career. Not only will I be able to gain an up close experience, but I am also fortunate enough to have someone I trust teach me all the different sides there are to my career.”

Now living in Lowell, Arajuo Mota is an international student from Brazil who appreciates the financial support and recognition of his hard work that the scholarship gives him. Expecting to graduate in Spring 2022, he is hoping to use

his education and in-person experience as a bridge between a career in computer science to engineering.

“The Juniper employees have gone through a similar situation to what I currently find myself in, so I believe that the mentoring that they provide will be something that will serve me for a lifetime,” he said. “Having mentors in a field that you are pursuing a career in opens innumerable chances to stand out.”

Olivares started at MCC to be close to his family and job after hearing great reviews about the college. Being awarded the Juniper scholarship provides him with financial support to be able to work fewer hours and focus more on his studies, as well as the chance to find a job in a field in which he enjoys.

“I am looking very forward to the mentorship to be able to see what the daily life in my career will be like from individuals who are in the field,” Olivares said. “Having a personal interaction with a professional while earning my degree will help me to know what information will be best to learn and practice, so that I can be better prepared.”

From Ghana and now living in Lowell, Kwadwo Bempah was encouraged to apply for the scholarship by his professors. Bempah is looking forward to honing his skills, including making himself more hireable. An avid learner, he is looking forward to having a “guiding hand” through the process.

“My goal is to avail myself of any and every opportunity that comes my way – it’s a fantastic opportunity to learn more about myself,” Bempah said. “Having a connection and mentorship with a professional is crucial for personal and professional development. It means having absolute access to another person who has succeeded in treading a similar path as mine as a personal compass in navigating the space that I’m in right now.”

With this partnership, Middlesex students will receive financial support and valuable practical experiences, while Juniper deepens the diversity of their company with qualified and eager to learn students.

“It’s critically important that Juniper enhances a diverse and inclusive workplace environment,” Weingast said. “We recognize the importance of enriching our organization with people from diverse backgrounds, experiences and identities and to enable people to be valued and respected for bringing those differences to our workplace. Enhancing our diversity and culture of inclusion is key to our long-term economic growth, company success and global competitiveness.”

MCC’s Fall 2021 semester will feature flexible course formats – including on campus and online – and a variety of student support services and resources. To register for classes, visit www.middlesex.mass.edu/registration/ or call 1-800-818-3434.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, MCC has been a proven leader in education for more than 50 years. Middlesex puts the student first. Meeting each learner where they are, MCC provides them with a safe, welcoming and engaging place to learn. Offering more than 80 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – Middlesex features flexible course formats and a variety of award-winning student support services and resources. Student success starts at MCC!



Middlesex Community College, a proud community partner, partnered with Juniper Networks in Westford, Mass. to establish the Juniper Scholars Pilot Scholarship with the Middlesex Community College Foundation to support under-represented Science, Technology, Engineering and Mathematics (STEM) students. 1: L-R Sherri McCormack, President Phil Sisson, Tales Arajuo Mota, Raul Olivares, Kwadwo Bempah, Kathleen Sweeney and Arlene Rodríguez.



L-R Sally Bament, Clyde Neville, Sherri McCormack, Tales Arajuo Mota, Marci Barnes, President Phil Sisson, Kwadwo Bempah, Arlene Rodríguez, Eric Jenkins, Kathleen Sweeney and Raul Olivares.

marketing 101

a blueprint for success

Join us for this introductory seminar that outlines the initial steps to marketing success. This interactive seminar will help build your overall marketing strategy.

Wednesday, September 15, 2021
11:30 - 1:00pm
Rivolve Coworking
205 River St, 2nd Floor, Haverhill

Members - FREE
Non-members - \$10
Lunch included.

[Register](#)

**GREATER
HAVERHILL
CHAMBER**

ALPHA CONSULTING
★ BRANDING ★ COMMUNICATIONS ★ MARKETING

RIVOLVE

NECC Student Accepted Into Culinary Institute of America



Culinary Arts Certificate Program graduate Mercedes Rodriguez at NECC's Lupoli Family Culinary Institute, Haverhill NECC Student Accepted Into Culinary Institute of America.

Certificate program. She first heard about the Culinary Institute of America through NECC Culinary program coordinator Chef Denis Boucher, who is an alum of the Hyde Park, NY school. She decided to apply after the CIA sent her a voucher to cover the \$100 application fee. For the required essay, she wrote about her grandmother, who emigrated to the U.S. from Cuba in the 1960's. She settled in Lawrence and ran a Cuban food truck, which was a novel idea at the time. "It was all Italians, she used to be the only Cuban woman."

Rodriguez found out she was accepted into the CIA in June, just days before her 25th birthday. She credits her teachers at NECC for helping her achieve this goal. "The teachers are the biggest resource. All you have to do is ask. I bother them all day with questions." Rodriguez will join the Associate Program in Baking and Pastry this September. The program takes two years to complete; she is working with counselors at both NECC and the CIA to transfer her credits.

As a vegan and a bread-lover, she thinks that one day she might open a vegan bakery. But for now, she's focused on getting ready to live away from home for the first time. "This is the best school in the world, I'm going to do it. I'm going to do my own thing. I swear I was never ready- and then it all happened at once."

The Lupoli Family Institute of Culinary Arts occupies two floors in The Heights, a newly built 10-story luxury building on Merrimack Street with views of the Merrimack River. The space includes classrooms, laboratories, and state-of-the-art kitchens and offers noncredit community courses as well as credit programs in Culinary Arts and Hospitality Management. To learn more about noncredit courses, contact Sandy Zappala, szappala@necc.mass.edu.

To learn more about credit programs, contact Denis Boucher, dboucher@necc.mass.edu.

Timing is everything when it comes to cooking. That's especially true for Lawrence's Mercedes Rodriguez- both in the kitchen and in life. The Northern Essex Community College Culinary Arts Certificate 2021 graduate was just accepted for transfer to the prestigious Culinary Institute of America (CIA), where she will begin classes this fall.

After graduating from Whittier Tech in 2014 in Graphic Communications, Rodriguez wasn't sure what she wanted to do. So, she started working in restaurants. "I came in as a server. I would just watch things happen. I remember thinking this is a great job as 19-year-old." Eventually she realized she preferred being in the kitchen. She had just learned about the new The Lupoli Family Institute of Culinary Arts at Northern Essex, when her restaurant suddenly closed due to the pandemic. "Literally, I lost my job in March, and the program started in September."

Rodriguez took that as a sign, and enrolled in the brand new Culinary Arts

SBA Announces National Small Business Week Virtual Summit

Event Schedule for September 13-15

WASHINGTON – The U.S. Small Business Administration's National Small Business Week Virtual Summit event schedule is set. This annual event, happening September 13-14, 2021, honors the nation's 31 million small businesses for their perseverance, ingenuity, triumphs, and creativity.

SBA Administrator Isabella Casillas Guzman announced National Small Business Week in a news release last month. The free, three-day conference will take place in a virtual atrium, which will showcase a series of educational panels on best practices for small businesses to pivot and recover in a changing economy.

This year's theme is "Celebrating Resilience and Renewal," spotlighting the resilience of America's entrepreneurs and the renewal of the small business economy as they build back better from the economic crisis brought on by the pandemic. NSBW events this year will provide a forum where business owners will be able to get expert advice, learn new business strategies, connect with industry experts, and meet other business owners as they look to pivot and recover.

- Entrepreneurs
 - o U.S. Postal Service: Delivering Solutions for Small Businesses
 - Mid-day Sessions –
 - o Unlocking the Doors to Access for Black-Owned Businesses: Funders and Founders Share their Real-Life Stories
 - o Resilience and the Recovery: How Small Businesses Can Adapt to the Trends Transforming the Workforce
 - Late-day Session – Support Latino Biz: How Mayors and influencers are leading the way to celebrate the significant economic contributions that Latino-owned businesses make, the jobs they help create, and the positive impact they bring to our community.

Wednesday, September 15, 11 a.m. EDT – "Continuance to Support Resilience and Renewal"

- Day's events include:
- Morning Session – Recovery Lessons from the Nation's Entrepreneurial Coaching Networks
 - Panel Discussion – Exporting as a Way to Grow Your Business: How SBA Can Help You Sell Overseas
 - Mid-day Sessions –
 - o Accelerate Your Small Business Success by Selling Online
 - o Integrating Brick and Mortar and E-commerce
 - Late-day Session – Empowering the Veteran and Military Small Business Community
 - Closing Session – "Gateway to Success:" Tune in to get a virtual look at the nationwide resources SBA field offices have to help small businesses business start, grow, expand and recover, and how to get connected to the powerful network of small business entrepreneurs right in your community.

To register for the National Small Business Week Virtual Summit and to participate in summit workshops, please visit <http://www.sba.gov/NSBW>. All events will be live-streamed and will use the event hashtag #SmallBusinessWeek.

Details and information will be posted on <https://www.sba.gov/NSBW> as events are finalized.

Monday, September 13, 11 a.m. EDT – "Getting Back on Track: Resources to Build Back Better"

- Day's events include:
- National Small Business Week Welcome – SBA Administrator Guzman
 - Morning Session – Visa US Economic Outlook: Charting a Course for the Expansion
 - Mid-day Sessions –
 - o Getting Real about Resilience
 - o Make Your Small Business More Accessible
 - o Winning in E-commerce with Email Marketing
 - Late-day Session – Government Incentives to Support and Retain Employees

Tuesday, September 14, 11 a.m. EDT – "Better Serving Small Businesses and Underserved Communities"

- Day's events include:
- Morning Sessions –
 - o Access to Capital for Women

It's easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
In Person Business Networking & Referral Mixer
at Wicked Axe
Sponsored by: Retirement Fiduciary Group

Thursday, September 9, 2021
5:00 PM to 7:00 PM
Wicked Axe
721 South Main St
Bradford, MA

Attend a MVCC Mixer and Enjoy:

- ★ Business Connections and Networking!
- ★ Complimentary Appetizers/Cash Bar!
- ★ Business Card Drawing for Door Prizes!
- ★ Bring a Raffle Prize to be given out that night!

Pre-register and bring a Potential New Member for FREE!
When they join, you get a Free \$50 Restaurant Card courtesy of the MVCC.
Sponsorships are available!

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

THE COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF TRANSPORTATION – HIGHWAY DIVISION

AVISO DE AUDIENCIA PÚBLICA DE DISEÑO VIRTUAL Project File No. 610923

Se realizará una audiencia pública de diseño/plan virtual en vivo en el sitio web de MassDOT a continuación para presentar el diseño/plan del proyecto propuesto de mejoras de Marston Street y East Haverhill Street en Lawrence, MA.

CUÁNDO: Lunes, 27 de septiembre de 2021, 6:00 p.m.

PROPÓSITO: El propósito de esta audiencia es brindar al público la oportunidad de familiarizarse completamente con las mejoras propuestas en el proyecto de Marston Street y East Haverhill Street. Todas las opiniones y comentarios presentados en respuesta a la audiencia serán revisados y considerados en la mayor medida posible.

PROPUESTA: El Proyecto propuesto consiste en la reconstrucción y mejoras a los segmentos de Marston Street y East Haverhill Street en Lawrence. El propósito principal del proyecto es mejorar la seguridad. Las mejoras propuestas incluyen la construcción de acomodaciones mejoradas para bicicletas y peatones que incluyen aceras continuas de hormigón de cemento de 8 pies y rampas peatonales en las aceras que cumplen con la ADA, y un camino de uso compartido de hormigón de cemento de 10 pies en toda el área del proyecto. La Escuela Primaria Parthum está inmediatamente adyacente a la intersección, y mejoradas en la acomodaciones-multimodales aumentarán las oportunidades para que los niños en edad escolar caminen y / o anden en bicicleta a la escuela de manera segura desde los vecindarios circundantes. Las mejoras propuestas también incluyen la construcción de una señal de tráfico totalmente activada y modificaciones geométricas para reducir las áreas de conflicto, minimizar las distancias de cruce de peatones y aumentar la seguridad de vehículos, peatones y bicicletas en la intersección de entrada de la ciudad.

Un seguro servidumbre de paso es necesario para este proyecto. Es posible que se requieran adquisiciones en cuotas de derechos y servidumbres permanentes o temporales. La ciudad de Lawrence es responsable de adquirir todos los derechos necesarios en terrenos públicos o privados. La política de MassDOT con respecto a las adquisiciones de tierras se presentará en la audiencia.

Las consultas sobre el proyecto, las declaraciones escritas y otras pruebas relacionadas con el compromiso propuesto pueden enviarse a Carrie E. Lavallee, P.E., Ingeniera en jefe Interina, por correo electrónico a MassDOTProjectManagement@dot.state.ma.us o por correo de EE. UU. A Suite 6340, 10 Park Plaza, Boston, MA 02116, Atención: Gestión de proyectos, Archivo de proyecto No. 610923. Las declaraciones y pruebas que se pretendan incluir en la transcripción de la audiencia pública deben enviarse por correo electrónico o con matasellos a más tardar diez (10) días hábiles después de que se publique la audiencia en el sitio web de MassDOT que se enumera a continuación.

Esta audiencia es accesible para personas con discapacidad. MassDOT proporciona adaptaciones razonables y / o asistencia lingüística sin cargo a pedido (por ejemplo, intérpretes en lenguaje de señas estadounidense e idiomas distintos al inglés, subtítulos en vivo, videos, dispositivos de ayuda auditiva y formatos de materiales alternativos), según esté disponible. Para obtener ayuda con el idioma o la adaptación, comuníquese con el Director de Derechos Civiles y Diversidad de MassDOT por teléfono (857-368-8580), TTD / TTY al (857) 266-0603, fax (857) 368-0602 o por correo electrónico (MassDOT.CivilRights@dot.state.ma.us). Las solicitudes deben realizarse lo antes posible antes de la reunión, y para los servicios más difíciles de organizar, incluido el lenguaje de señas, CART o traducción o interpretación de idiomas, las solicitudes deben realizarse al menos diez días hábiles antes de la audiencia.

Esta audiencia pública de diseño virtual o un anuncio de cancelación se publicará en Internet en www.mass.gov/massdot-highway-design-public-hearings.

JONATHAN GULLIVER
ADMINISTRADOR DE AUTOPISTA

CARRIE E. LAVALLEE, P.E.
INGENERA JEFE INTERINA

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Coady's Towing Service 139 Marston Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after September 17, 2021 starting at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keepers lien for towing, storage, and notices of sale:

1. 2005 Ford E350 VIN 1FDSE35L45HA55845
2. 2013 Chevrolet Impala VIN 2G1WG5E39D1217278

Vehicles are being stored at Coady's Towing Service and may be viewed by appointment only.

Signed
Frank Coady
Coady's Towing Service
9/1, 9/8, 9/15

Merrimack Valley Planning Commission Launches Free Business Assistance Program For Small Businesses

“Merrimack Valley Strong” will help small businesses recover from COVID-19 and become more resilient by pairing them with local business advisors to assist with accessing federal and state grants, operations, accounting, marketing, and more.

The Merrimack Valley Planning Commission (MVPC), in partnership with Mill Cities Community Investments (MCCI) and Small Business Strong (SBS), announced on Monday a new program providing free business assistance for small businesses in the Merrimack Valley impacted by COVID-19. The program, named MV Strong, will invest \$250,000 in local business assistance thanks to funds from the U.S. Economic Development Administration.

Powered by Small Business Strong's proven platform for matching small businesses with experienced Business advisors and functional specialists the MV Strong program will assist business owners with marketing, legal assistance, operations, finance, PPP Loan forgiveness, accessing federal and state grants, and more. The advisors, who offer a wealth of knowledge in their field and are available in five languages, are fully paid through the program to provide businesses with ten hours of their services at no cost to the business.

“The small businesses in our region are the backbone of our communities and faced significant adversity throughout the pandemic, especially women and minority-owned business” says Nate Robertson,

Community and Economic Development Planner at MVPC. “Through this program, we will ensure our businesses have the tools they need to thrive as we continue to recover from the economic effects of COVID-19.”

After filling out an initial intake form, business owners will be matched with an advisor who aligns with their needs and will work one-on-one with the business owner. Business advisors are typically local with deep roots in the region, over one third of the local advisors are Spanish speaking ensuring that the Latino business community can be effectively served.

“The Merrimack Valley is fortunate to have a diverse small business community and an extensive network of technical assistance providers,” says Jerrard Whitten, Executive Director at MVPC. “With a strong history of collaborative work throughout the region, MVPC is well poised to make good use of our CARES Act funding and launch the MV Strong program in partnership with MCCI, SBS, and the 15 communities of the Merrimack Valley.”

“MCCI is excited to partner with MVPC to support small businesses throughout the Merrimack Valley,” says Glynn Lloyd, Executive Director at MCCI. “As the region's only community development financial institution, we have formed strong community-focused partnerships throughout the Merrimack Valley and are well positioned to work directly with small business owners addressing their needs, especially women and minority-owned businesses”

Interested businesses can learn more about the program and sign up at wearemv.com/strong. The program is open to any small business in the 15 communities of the Merrimack Valley: the cities of Amesbury, Haverhill, Lawrence, Methuen and Newburyport, and the towns of Andover, Boxford, Georgetown, Groveland, Merrimac, Newbury, North Andover, Rowley, Salisbury, and West Newbury.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Find us in / Búsquenos en
Facebook/Rumbo

El alcalde hace un esfuerzo para mantener la vivienda asequible

"Debemos mantener Haverhill asequible para nuestros hijos y nietos"

Preocupado por los altos alquileres en los nuevos desarrollos de viviendas, el Alcalde James J. Fiorentini estableció un nuevo Grupo de Trabajo de Vivienda Asequible y nombró a varios miembros en un esfuerzo por mantener los precios de las viviendas en Haverhill asequibles para las familias trabajadoras y los residentes de ingresos medios.

"A medida que Haverhill se ha vuelto más atractivo, ya que nuestra ciudad y nuestras escuelas han mejorado y la gente se está mudando de Boston, las empresas y las personas eligen Haverhill como su destino", dijo el Alcalde Fiorentini. "La afluencia de gente nueva y nuevos desarrollos de apartamentos de lujo ha provocado un aumento en los alquileres. Y aunque todavía somos más asequibles que muchas comunidades circundantes, me preocupa que el residente promedio de Haverhill y sus hijos no puedan permitirse vivir en muchas de estas nuevas viviendas. Necesitamos mantener nuestra ciudad a un precio asequible para que el residente promedio de Haverhill y nuestros hijos y nietos puedan permitirse vivir aquí".

El alcalde señaló que el aumento de los precios de las viviendas y los alquileres son problemas comunes en muchas comunidades prósperas que están experimentando un crecimiento.

Su plan para mantener asequible una parte significativa de las viviendas de la ciudad incluirá la formación de una corporación sin fines de lucro para buscar fuentes de financiación y ayudar a financiar nuevas viviendas asequibles.

Una opción que se está considerando es que se requeriría que cualquier nuevo edificio proporcione un número designado de unidades, potencialmente el 10 por ciento, a tarifas asequibles o, como alternativa, la empresa tendría que contribuir a un fondo que se utilizaría para financiar nuevas viviendas asequibles.

El alcalde describió su visión de la vivienda asequible como una vivienda que es "apropiada para las necesidades de una variedad de hogares de ingresos bajos a moderados con rentas u hogares con precios para que estos hogares también puedan cubrir otros costos de vida básicos como alimentos, ropa, transporte, atención médica y educación". Generalmente, la vivienda asequible se define como una vivienda en la que el ocupante no paga más del 30 por ciento de los ingresos brutos por los costos de vivienda y servicios públicos. El plan local del alcalde incluirá en última instancia políticas y requisitos específicos destinados a lograr ese objetivo.

Los planificadores de la ciudad y los miembros del nuevo grupo de trabajo del alcalde trabajarán juntos para investigar

las mejores prácticas, nuevas ideas y lo que están haciendo otras ciudades para asegurarse de que una parte de las nuevas viviendas esté disponible para las personas de ingresos bajos y medios.

Aquellos que ya fueron nombrados para el grupo de trabajo incluyen:

- William Pillsbury (presidente) Director de planificación y desarrollo económico
- Andrew Herlihy, director de desarrollo comunitario
- Matthew Hennigan, gerente de subvenciones en bloque para el desarrollo comunitario
- Kerry Perry, director ejecutivo de Community Action Inc.
- Manny Matias, Coalición Latina de Haverhill
- Jeanine Murphy, directora ejecutiva de Emmaus Inc.

• Lucinda Nolet, representante de la comunidad

En las próximas semanas se realizarán varios nombramientos más del sector privado, incluidos representantes de la industria del desarrollo y de bienes raíces, organizaciones sin fines de lucro locales y defensores de la vivienda asequible.

"Este grupo de trabajo me asesorará y a la ciudad sobre las mejores formas de proporcionar viviendas, incluido el suministro de unidades asequibles en el desarrollo futuro", dijo el Alcalde Fiorentini. "Estudiaremos los planes de zonificación inclusiva de otras ciudades y seguiremos las mejores prácticas de esas comunidades. Nuestro objetivo es establecer un plan que mantendrá nuestra ciudad al alcance de nuestros residentes".

Mayor Makes Push to Keep Housing Affordable

"We Must Keep Haverhill Affordable for our children and grandchildren"

Concerned by the high rents in the new housing developments, Mayor James J. Fiorentini has established a new Affordable Housing Task Force and appointed several members in a push to keep Haverhill housing prices affordable for working families and middle-income residents.

"As Haverhill has become more attractive, as our city and our schools have become better, and as people are moving out of Boston, companies and individuals are choosing Haverhill as their destination," Mayor Fiorentini said. "The influx of new people and new luxury apartment developments has caused an increase in rents. And while we are still more affordable than many surrounding communities, I am concerned that the average Haverhill resident and their children will not be able to afford to live in many of these new developments. We need to keep our city affordable so the average Haverhill resident and our children and grandchildren can afford live here."

The mayor noted that rising home prices and rents are common problems in many prospering communities that are experiencing growth.

His plan to keep a significant portion of city housing affordable will include the formation of a nonprofit corporation to seek funding sources and help finance new affordable housing.

One option under consideration is that any new development would be required to provide a designated number of units, potentially 10 percent, at affordable rates or in the alternative, the developer would have to contribute to a fund that would be used to finance new affordable housing.

The mayor described his vision of affordable housing as housing that is "appropriate for the needs of a range of low-to-moderate-income households with rents or homes priced so that these households are also able to meet other basic living costs

such as food, clothing, transport, medical care and education." Generally, affordable housing is defined as housing in which the occupant is paying no more than 30 percent of gross income for housing and utility costs. The mayor's local plan will ultimately include specific policies and requirements aimed at achieving that goal.

City planners and members of the mayor's new task force will work together to research best practices, new ideas and what other cities are doing to make sure a portion of new housing is available to low-and middle-income people.

Those already appointed to the task force include:

- William Pillsbury (Chairman) Economic Development & Planning Director
- Andrew Herlihy, Community Development Director
- Matthew Hennigan, Community Development Block Grants manager
- Kerry Perry, Community Action Inc. Executive Director
- Manny Matias, Haverhill Latino Coalition
- Jeanine Murphy, Executive Director, Emmaus Inc.
- Lucinda Nolet, Community Representative

Several more appointments from the private sector will be made in the coming weeks including representatives from the development and real estate industry, local nonprofits, and affordable housing advocates.

"This task force will advise me and advise the city on the best ways of providing housing includes providing affordable units in future development," Mayor Fiorentini said. "We will be studying the inclusionary zoning plans of other cities and following the best practices of those communities. Our goal is to establish a plan that will keep our city affordable for our residents."

Concurso Lanza tu Idea- EparaTodos Lawrence

El próximo 16 de Septiembre de 6:00 pm a 8:30 pm EparaTodos Lawrence realizará su Concurso Virtual-Lanza Tu idea, un concurso en el cual emprendedores de habla hispana presentan sus ideas de negocio y compiten por premios en efectivo. ¡Repartiremos \$2,750! Será un evento divertido y abierto a toda la comunidad hispana.

Este es un evento virtual dirigido a todos los emprendedores que se encuentran en sus etapas iniciales y desean obtener exposición valiosa y comentarios sobre una idea de negocios.

Excelente oportunidad para crear una red empresarial y validar la creatividad e innovación de todas las ideas de negocio. Los emprendedores pueden postularse sin costo alguno; toda la comunidad está invitada a asistir y elegir uno de los premios en efectivo: 1er lugar: \$1,000 -2do lugar: \$750 -3er lugar: \$500 y el favorito del público: \$500

Los participantes tienen plazo de inscribirse hasta el 5 de septiembre a la

media noche. Antes del concurso, los participantes elegidos, recibirán orientación y preparación para lanzar su idea la noche del 16 de septiembre.

Este evento es realizado en alianza con Pentucket Bank. Adicionalmente, tendremos jurados calificadores de diferentes industrias quienes elegirán las mejores ideas dentro de los concursantes.

También EparaTodos tiene sus inscripciones abiertas a toda la comunidad hispanohablante del Merrimack Valley interesados en llevar su idea de negocio u organización sin fines de lucro al siguiente nivel.

El acelerador de EparaTodos conocido como «Negocios Exitosos» es un programa gratuito de un año que se ofrece dos veces por año en cada una de nuestras comunidades. Este programa ofrece una combinación única de capacitación y mentoría inmersivas, y acceso a una amplia red profesional. Cualquiera que sueñe con iniciar o desarrollar un negocio u organización sin fines de lucro puede postular.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com



Bienvenido a Lawrence

LAS ESCUELAS PÚBLICAS DE LAWRENCE DAN LA BIENVENIDA A LOS RECIÉN LLEGADOS

Evento Organizado por ELPAC y el Departamento de Educación del Estudiante de Ingles

Únase a nosotros para dar la bienvenida a nuestros estudiantes recién llegados y sus familias a nuestra comunidad y escuelas públicas de Lawrence!

- Recursos de la comunidad
- Rifas y más
- Refrigerios

Jueves, 16 de septiembre de 2021
Biblioteca Pública de Lawrence
4:00 p.m. - 7:00 p.m.
51 Lawrence St, Lawrence MA

¡Evento gratis para las familias y la comunidad!
 Organizaciones interesadas en tener una mesa informativa, por favor contactar jullisa.declat@Lawrence.k12.ma.us para llenar el formulario.
 Preguntas Llame a 978-975-5905 ext. 25640





Struggle for Women's Equality



An international labor poster exhibit
 From the collection of **STEPHEN LEWIS**
 at
Lawrence Heritage State Park Visitor Center
 1 Jackson Street, Lawrence, MA

August 16 through September 26, 2021

Open Daily, 9am to 4 pm;

Free Admission, fully accessible. For information call 978-794-1655

This project is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency,




and by Painters DC 35, and UFCW Local 1445

"The political process does not end on Election Day. Young people need to stay involved in the process by continuing to pay attention to the conversation and holding their leaders accountable for the decisions they make."
 - Patrick Murphy



Welcome to Lawrence

LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS WELCOMES NEWCOMERS

Event hosted by ELPAC & English Language Learner Department

Join us in welcoming our newcomer students and their families to our Lawrence Public Schools & community.

- Light snacks & refreshments
- Community resources
- Raffle & Prizes

Thursday, September 16th 2021
Lawrence Public Library
4:00 p.m. - 7:00 p.m.
51 Lawrence St, Lawrence MA

Free Event for our families and community
 Organizations interested in hosting an informational table, please contact jullisa.declat@Lawrence.k12.ma.us to sign up.
 Questions call 978-975-5905 ext. 25640






New Member Coffee

New to the Chamber or just simply want to learn more about the Chamber? Join us for coffee and refreshments at this casual informational event.

Meet & Greet



Friday, September 24, 2021 | 8:00 - 9:00 AM
UMass Lowell iHUB | 2 Merrimack St., 3rd Floor | Haverhill
info@haverhillchamber.com

Feast of the Three Saints



**Labor Day Weekend
September 4th & 5th**

**Procession • Italian Food • Free Parking
Raffle • Entertainment • Family Fun**

SATURDAY - SEPT 4, 2021

Feast Opens 12:00 PM
City Hall 3:00 PM
Opening Procession to Society Hall
Main Stage | Bandstand 3:15 PM
Acting Out theatre will be performing Peace Love and Music
Main Stage | Bandstand 6:00 PM
Stephen Savio and Seabreeze Band
Torchlight Procession 7:30 PM
Corners of Common and Newbury Streets honoring the Three Saints with Fireworks and Cantata played by the St. Alfio Band
Main Stage | Bandstand 8:30 PM
Something Else

SUNDAY - SEPT 5, 2021

Mass in Honor of the Three Saints 10:00 AM
Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church
Main Stage | Bandstand 2:00 PM
Acting Out theatre will be performing Peace Love and Music
St. Alfio Society Hall Chapel 3:00 PM
Procession of the Statues of the Three Saints thru the Feast neighborhood
Main Stage | Bandstand 4:00 PM
Rico Barr and the Jump 'n' Jive Review
Society Building 6:30 PM
"Moment of Glory" with Benediction and the Cantata played by the St. Alfio Band amidst fireworks and showers of confetti
Main Bandstand 8:30 PM
The B Street Bombers



This program is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Mass Cultural Council, a state agency.

Platinum Sponsor



Gold Sponsors



Silver Sponsors

Colizzi Memorials
Costa Eagle Media
Holy Family Hospital
Lawrence General Hospital
Sheehan's Towing
The Eagle Tribune
Essex Companies
Donna's Famous Italian Sausage

Bronze Sponsors

Enterprise Bank
Merrimack Valley Credit Union
Star of Bethlehem Lodge
Eastern Bank
The Letizio Family
Mr. Larry Ardito

Saints Alfio, Filadelfo & Cirino Society
20 Common Street | Lawrence, MA 01840 | 978-681-0944
www.ThreeSaintsInc.org